



Umwaka wa 60
Igazeti ya Leta n° Idasanze
yo ku wa 05/03/2021

Year 60
Official Gazette n° Special of
05/03/2021

60^{ème} Année
Journal Officiel n° Spécial du
05/03/2021

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 015/2021 ryo ku wa 03/03/2021

Itegeko rigenga Komisiyo y'Igihugu yo kurwanya Jenocide.....3

N° 015/2021 of 03/03/2021

Law governing the National Commission for the fight against Genocide.....3

N° 015/2021 du 03/03/2021

Loi régissant la Commission Nationale de lutte contre le Génocide.....3

N° 016/2021 ryo ku wa 03/03/2021

Itegeko rihindura Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda.....33

N° 016/2021 of 03/03/2021

Law amending Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda.....33

N° 016/2021 du 03/03/2021

Loi modifiant la loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda.....33

N° 017/2021 ryo ku wa 03/03/2021

Itegeko ryerekeye kurengera umuguzi wa serivisi y'imari.....49

N° 017/2021 of 03/03/2021

Law relating to financial service consumer protection.....49

N° 017/2021 du 03/03/2021

Loi relative à la protection du consommateur de service financier.....49

B. Amateka ya Perezida /Presidential Orders / Arrêtés Présidentiels

N° 025/01 ryo ku wa 02/03/2021

Iteka rya Perezida risezerera umukozi wa Leta.....88

N° 025/01 of 02/03/2021

Presidential Order removing from office a public servant88

N° 025/01 du 02/03/2021 N° 025/01 DU 02/03/2021

Arrêté Présidentiel portant démission d'un agent de l'Etat de ses fonctions.....88

N° 026/01 ryo ku wa 02/03/2021

Iteka rya Perezida risezerera umukozi wa Leta.....92

N° 026/01 of 02/03/2021

Presidential Order removing from office a public servant92

N° 026/01 du 02/03/2021

Arrêté Présidentiel portant démission d'un agent de l'Etat de ses fonctions.....92

N° 027/01 ryo ku wa 02/03/2021

Iteka rya Perezida ryirukana ba Ofisiye mu Ngabo z'u Rwanda96

N° 027/01 of 02/03/2021

Presidential Order dismissing officers from Rwanda Defence Force96

N° 027/01 du 02/03/2021

Arrêté Présidentiel portant révocation des Officiers des Forces Rwandaises de Défense.....96

N° 028/01 ryo ku wa 02/03/2021

Iteka rya Perezida risezerera nta mpaka ba Ofisiye muri Polisi y'u Rwanda.....103

N° 028/01 of 02/03/2021

Presidential Order dismissing without notice Officers from Rwanda National Police.....103

N° 028/01 du 02/03/2021

Arrêté Présidentiel portant démission d'office des Officiers de la Police Nationale du Rwanda.....103

C. BNR:

Quarterly Financial Statements for the period ended December 31, 2020.....110

ITEGEKO N° 015/2021 RYO KU WA 03/03/2021 RIGENGA KOMISIYO Y'IGIHUGU YO KURWANYA JENOSIDE <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure bya CNLG <u>Ingingo ya 3:</u> Icyicaro cya CNLG <u>Ingingo ya 4:</u> Urwego rureberera CNLG <u>Ingingo ya 5:</u> Amasezerano y'imihigo <u>UMUTWE WA II:</u> INTEGO N' INSHINGANO BYA CNLG <u>Ingingo ya 6:</u> Intego <u>Ingingo ya 7:</u> Inshingano <u>UMUTWE WA III:</u> IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA CNLG <u>Ingingo ya 8:</u> Inzego za CNLG	LAW N° 015/2021 OF 03/03/2021 GOVERNING THE NATIONAL COMMISSION FOR THE FIGHT AGAINST GENOCIDE <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Legal personality and autonomy of CNLG <u>Article 3:</u> Head office of CNLG <u>Article 4:</u> Supervising authority of CNLG <u>Article 5:</u> Performance contract <u>CHAPTER II:</u> MISSION AND RESPONSIBILITIES OF CNLG <u>Article 6:</u> Mission <u>Article 7:</u> Responsibilities <u>CHAPTER III:</u> ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CNLG <u>Article 8:</u> Organs of CNLG	LOI N° 015/2021 DU 03/03/2021 RÉGISSANT LA COMMISSION NATIONALE DE LUTTE CONTRE LE GÉNOCIDE <u>TABLES DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi <u>Article 2:</u> Personnalité juridique et autonomie de CNLG <u>Article 3:</u> Siège de CNLG <u>Article 4:</u> Autorité de tutelle de CNLG <u>Article 5:</u> Contrat de performance <u>CHAPITRE II:</u> MISSION ET ATTRIBUTIONS DE CNLG <u>Article 6:</u> Mission <u>Article 7:</u> Attributions <u>CHAPITRE III:</u> ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE CNLG <u>Article 8:</u> Organes de CNLG
---	--	---

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Abakomiseri n'inshingano zayo <u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Abakomiseri, manda yabo n'uko bashyirwaho <u>Ingingo ya 10:</u> Inshingano z'Inama y'Abakomiseri <u>Ingingo ya 11:</u> Ibitabangikanywa no kuba ugize inama y'Abakomiseri <u>Ingingo ya 12:</u> Impamvu zituma Umukomiseri ava mu mwanya <u>Ingingo ya 13:</u> Imenyekanisha ry'umwanya w'Umukomiseri ukeneye gusimburwa <u>Ingingo ya 14:</u> Itumira n'iyoborwa ry'inama y'Inama y'Abakomiseri <u>Ingingo ya 15:</u> Iterana ry'inama y'Inama y'Abakomiseri <u>Ingingo ya 16:</u> Itumira mu nama y'Inama y'Abakomiseri ry'umuntu ushobora kuyungura ibitekerezo	<u>Section One:</u> Council of Commissioners and its responsibilities <u>Article 9:</u> Members of the Council of Commissioners, their term of office and their appointment <u>Article 10:</u> Responsibilities of the Council of Commissioners <u>Article 11:</u> Incompatibilities with membership of the Council of Commissioners <u>Article 12:</u> Grounds for removal of a Commissioner <u>Article 13:</u> Notification of a vacant position of a Commissioner to be replaced <u>Article 14:</u> Convening and chairing the meeting of the Council of Commissioners <u>Article 15:</u> Holding of the meeting of the Council of Commissioners <u>Article 16:</u> Invitation of a resource person to the meeting of the Council of Commissioners	<u>Section première:</u> Conseil des Commissaires et ses attributions <u>Article 9:</u> Membres du Conseil des Commissaires, leur mandat et leur nomination <u>Article 10:</u> Attributions du Conseil des Commissaires <u>Article 11:</u> Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil des Commissaires <u>Article 12:</u> Motifs de perte de la qualité de Commissaire <u>Article 13:</u> Notification relative au poste vacant d'un Commissaire pour son remplacement <u>Article 14:</u> Convocation et présidence de la réunion du Conseil des Commissaires <u>Article 15:</u> Tenue de la réunion du Conseil des Commissaires <u>Article 16:</u> Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil des Commissaires
--	---	---

<u>Ingingo ya 17:</u> Ifatwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Abakomiseri n'inyandikomvugo	<u>Article 17:</u> Decision making of the meeting of the Council of Commissioners and minutes	<u>Article 17:</u> Prise de décision de la réunion du Conseil des Commissaires et procès-verbal
<u>Ingingo ya 18:</u> Uburyozwe bw'abagize Inama y'Abakomiseri	<u>Article 18:</u> Liabilities of members of the Council of Commissioners	<u>Article 18:</u> Responsabilités des membres du Conseil de Commissaires
<u>Ingingo ya 19:</u> Umushahara wa Perezida na Visi Prezida ba CNLG n'ibigenerwa Abakomiseri	<u>Article 19:</u> Salary of the Chairperson and the Deputy Chairperson of CNLG and fringe benefits for Commissioners	<u>Article 19:</u> Salaire du Président et du Vice-Président de CNLG et avantages des Commissaires
<u>Icyiciro cya 2:</u> Biro ya CNLG n'inshingano zayo	<u>Section 2:</u> Bureau of CNLG and its responsibilities	<u>Section 2:</u> Bureau de CNLG et ses attributions
<u>Ingingo ya 20:</u> Abagize Biro ya CNLG	<u>Article 20:</u> Composition of the Bureau of CNLG	<u>Article 20:</u> Composition du Bureau de CNLG
<u>Ingingo ya 21:</u> Inshingano za Biro ya CNLG	<u>Article 21:</u> Responsibilities of the Bureau of CNLG	<u>Article 21:</u> Attributions du Bureau de CNLG
<u>Ingingo ya 22:</u> Inshingano za Perezida wa CNLG	<u>Article 22:</u> Duties of the Chairperson of CNLG	<u>Article 22:</u> Attributions du Président de CNLG
<u>Ingingo ya 23:</u> Inshingano za Visi Perezida wa CNLG	<u>Article 23:</u> Duties of the Deputy Chairperson of CNLG	<u>Article 23:</u> Attributions du Vice-Président de CNLG

UMUTWE WA IV: ABAKOZI, IMARI N'UMUTUNGO BYA CNLG N'IMIKORANIRE YAYO N'IZINDI NZEGO <u>Icyiciro cya mbere:</u> Abakozi ba CNLG <u>Ingingo ya 24:</u> Imbonerahamwe y'inzeho z'imirimu <u>Ingingo ya 25:</u> Ishyirwaho n'umucungire y'abakozi ba CNLG <u>Icyiciro cya 2:</u> Umutungo wa CNLG <u>Ingingo ya 26:</u> Umutungo n'inkomoko yawo <u>Ingingo ya 27:</u> Imucungire, imikoreshereze n'igenzura by'umutungo <u>Ingingo ya 28:</u> Ingingo y'imari ya CNLG <u>Ingingo ya 29:</u> Inzego CNLG ishyikiriza gahunda na raporo z'ibikorwa byayo <u>Ingingo ya 30:</u> Raporo y'umwaka y'ibabaruramari	CHAPTER IV: STAFF, FINANCE AND PROPERTY OF CNLG AND ITS COLLABORATION WITH OTHER ORGANS <u>Section One:</u> Staff of CNLG <u>Article 24:</u> Organisational structure <u>Article 25:</u> Recruitment and management of staff members of CNLG <u>Section 2:</u> Property of CNL <u>Article 26:</u> Property and its sources <u>Article 27:</u> Management, use and audit of the property <u>Article 28:</u> Budget of CNLG <u>Article 29:</u> Organs to which CLNG submits its action plan and activity report <u>Article 30:</u> Annual financial report	CHAPITRE IV: PERSONNEL, FINANCES ET PATRIMOINE DE CNLG ET SA COLLABORATION AVEC D'AUTRES ORGANES <u>Section première:</u> Personnel de CNLG <u>Article 24:</u> Structure organisationnelle <u>Article 25:</u> Recrutement et gestion des membres du personnel de CNLG <u>Section 2:</u> Patrimoine de CNLG <u>Article 26:</u> Patrimoine et ses sources <u>Article 27:</u> Gestion, utilisation et audit du patrimoine <u>Article 28:</u> Budget de CNLG <u>Article 29:</u> Organes auxquels CNLG soumet son plan d'action et rapport d'activités <u>Article 30:</u> Rapport annuel financier
--	--	---

UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N' IZISOZA	CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS	CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES
<u>Ingingo ya 31:</u> Igihe cyo guhuza inzego n'ibiteganywa n'iri tegeko	<u>Article 31:</u> Time for organs to comply with provisions of this Law	<u>Article 31:</u> Délai attribuer aux organes de se conformer aux dispositions de la présente loi
<u>Ingingo ya 32:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko	<u>Article 32:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 32:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 33:</u> Ivanwaho ry'itegeko n'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko	<u>Article 33:</u> Repealing provision	<u>Article 33:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 34:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 34:</u> Commencement	<u>Article 34:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 015/2021 RYO KU WA 03/03/2021 RIGENGA KOMISIYO Y'IGIHUGU YO KURWANYA JENOSIDE Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 18 Ukuboza 2020; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 10, iya 16, iya 52, iya 64, iya 69, iya 70, iya 86, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 119, iya 120, iya 122, iya 139 n'iya 176; Isubiye ku Itegeko n° 09/2007 ryo ku wa 16/02/2007 rigena inshingano, imiterere	LAW N° 015/2021 OF 03/03/2021 GOVERNING THE NATIONAL COMMISSION FOR THE FIGHT AGAINST GENOCIDE We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 18 December 2020; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles , 10, 16, 52, 64, 69, 70, 86, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 122, 139, 139 and 176; Having reviewed Law n° 09/2007 of 16/02/2007 on the attributions, organisation	LOI N° 015/2021 DU 03/03/2021 N° 15/2021 RYO KU WA 03/03/2021 RÉGISSANT LA COMMISSION NATIONALE DE LUTTE CONTRE LE GÉNOCIDE Nous, KAGAME Paul, Président de la République; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT: La Chambre des Députés, en sa séance du 18 décembre 2020; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 10, 16, 52, 64, 69, 70, 86, 88, 90, 91, 106, 112, 119, 120, 122, 139, 139 et 176; Revu la Loi n° 09/2007 du 16/02/2007 portant attributions, organisation et
---	--	--

n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide; YEMEJE: <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije Iri tegeko rigena inshingano, imitunganyirize n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenocide, yitwa "CNLG" mu magambo ahinnye y'ururimi rw'Igifaransa. <u>Ingingo ya 2:</u> Ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure bya CNLG CNLG ifite ubuzimagatozi, ubwigenge n'ubwisanzure mu miyoborere, mu micungire y'abakozi n'umutungo. <u>Ingingo ya 3:</u> Icyicaro cya CNLG Icyicaro cya CNLG kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Gihugu igihe bibaye ngombwa byemejwe n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.	and functioning of the National Commission for the fight against Genocide; ADOPTS: <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law This Law determines responsibilities, organization and functioning of the National Commission for the Fight against Genocide, abbreviated as "CNLG" in French. <u>Article 2:</u> Legal personality and autonomy of CNLG CNLG has a legal personality, administrative and financial autonomy. <u>Article 3:</u> Head office of CNLG The Head office of CNLG is located in the City of Kigali, the capital city of the Republic of Rwanda. It may be transferred elsewhere in the country if considered necessary upon adoption by a Prime Minister's Order.	fonctionnement de la Commission Nationale de lutte contre le Génocide; ADOpte: <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Article premier:</u> Objet de la présente loi La présente loi détermine les attributions, l'organisation et le fonctionnement de la Commission Nationale de Lutte contre le Génocide, dénommée "CNLG" en sigle. <u>Article 2:</u> Personnalité juridique et autonomie de CNLG CNLG est dotée d'une personnalité juridique et de l'autonomie administrative et financière. <u>Article 3:</u> Siège de CNLG Le siège de CNLG est établi dans la Ville de Kigali, capitale de la République du Rwanda. Il peut être transféré en tout autre lieu du territoire national en cas de besoin après approbation par un Arrêté du Premier Ministre.
--	--	--

<u>Ingingo ya 4: Urwego rureberera CNLG</u> Iteka rya Minisitiri w’Intebe rigena urwego rureberera CNLG. <u>Ingingo ya 5: Amasezerano y’imihigo</u> CNLG ikorera ku masezerano y’imihigo. Uburyo CNLG ihiga n’uburyo bwo gusuzuma imikorere yayo bigenwa n’amategeko abigenga. <u>UMUTWE WA II: INTEGO N’ INSHINGANO BYA CNLG</u> <u>Ingingo ya 6: Intego</u> Intego ya CNLG ni ugukumira, kurwanya jenocide, ingengabitekerezo ya jenocide, kurwanya ihakana n’ipfoby bya jenocide no guhangana n’ingaruka za jenocide yakorewe Abatutsi. <u>Ingingo ya 7: Inshingano</u> CNLG ifite inshingano zikurikira:	<u>Article 4: Supervising authority of CNLG</u> A Prime Minister’s Order determines the supervising authority of CNLG. <u>Article 5: Performance contract</u> CNLG operates on the basis of a performance contract. Modalities for conclusion of performance contract and evaluation of the functioning of CNLG are determined by the relevant legislation. <u>CHAPTER II: MISSION AND RESPONSIBILITIES OF CNLG</u> <u>Article 6: Mission</u> The mission of CNLG is to prevent and fight against genocide, genocide ideology, fight against minimization and denial of the genocide and overcoming consequences of genocide against Tutsi. <u>Article 7: Responsibilities</u> CNLG has the following responsibilities:	<u>Article 4: Autorité de tutelle de CNLG</u> Un Arrêté du Premier Ministre détermine l’autorité de tutelle de CNLG. <u>Article 5: Contrat de performance</u> CNLG fonctionne sur base d’un contrat de performance. Les modalités de conclusion de contrat de performance de CNLG et d’évaluation de son fonctionnement sont déterminées par la législation en la matière. <u>CHAPITRE II: MISSION ET ATTRIBUTIONS DE CNLG</u> <u>Article 6: Mission</u> La mission de CNLG est de prévenir, lutter contre le génocide, l’idéologie du génocide, lutter contre la minimisation et le négationnisme du génocide, et surmonter les conséquences du génocide perpétré contre les Tutsi. <u>Article 7: Attributions</u> CNLG a les attributions suivantes:
---	--	---

1° gushyira mu bikorwa uburyo buhoraho bwo kungurana ibitekerezo kuri Jenocide, ku ngaruka zayo, ku ngamba zigamije gukumira no gukurikirana imigendekere y'ibyo bikorwa mu nzego zose;	1° to implement a permanent framework for the exchange of ideas on genocide, its consequences and the strategies, for preventing and making a follow up of such activities in all institutions;	1° mettre en œuvre un cadre permanent de réflexion sur le génocide, ses conséquences, les stratégies de la prévention et faire le suivi de ces activités dans toutes institutions ;
2° kurwanya ingengabitekerezo ya Jenocide aho igaragara hose;	2° to fight against genocide ideology wherever it is identified;	2° lutter contre l'idéologie du génocide partout où elle est identifiée;
3° kurwanya ipfoby n'ihakana rya Jenocide yakorewe Abatutsi, haba mu gihugu no mu mahanga;	3° to fight against minimisation and denial of the Genocide committed against Tutsi both at national and international level;	3° lutter contre la minimisation et le négationnisme du Génocide perpétré contre les Tutsi tant au niveau national qu'international;
4° gutegura no guhuza ibikorwa byose bigamije kwibuka Jenocide yakorewe Abatutsi, kwita ku nzibutso za Jenocide yakorewe Abatutsi zo ku rwego rw'igihugu no gutanga inama ku micungire y'inzibutso zose muri rusange;	4° to plan and coordinate all activities aimed at commemorating the Genocide against Tutsi, to preserve genocide memorial sites of Genocide against Tutsi at the national level and provide advice on the management of all genocide memorial sites in general;	4° concevoir et coordonner toutes les activités qui visent la commémoration du Génocide perpétré contre les Tutsi, préserver les sites mémoriaux du génocide perpétré contre les Tutsi au niveau national et donner des conseils sur la gestion de tous les sites mémoriaux du génocide en général;
5° gufatanya n'izindi nzego gushakisha mu gihugu no mu mahanga abakekwaho kugira uruhare muri Jenocide yakorewe Abatutsi, abakatiwe n'inkiko badahari, abatorotse ubutabera barahamijwe kugira uruhare muri Jenocide	5° to collaborate with other institutions in tracking inside and outside the country suspects of the Genocide against the Tutsi, convicts who were sentenced in absentia, genocide fugitives convicted for their participation in the Genocide	5° collaborer avec d'autres institutions afin de poursuivre tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays les suspects du Génocide perpétré contre les Tutsi, les personnes condamnées par défaut, les fugitifs condamnés pour leur participation au Génocide

yakorewe Abatutsi n'abatarakoze ibihano bahawe n'inkiko kubera ibyo byaha;	against Tutsi and those who did not serve their sentences for those crimes;	perpétré contre les Tutsi et les personnes qui n'ont pas purgé leurs peines prononcées par les juridictions pour ces crimes;
6° gufatanya n'izindi nzego gushakisha mu gihugu no mu mahanga abakekwaho ingengabitekerezo ya jenocide, ipfobya n'ihakana bya Jenocide yakorewe Abatutsi;	6° to collaborate with other institutions in tracking inside and outside the country suspects of genocide ideology, minimization and denial of the Genocide committed against Tutsi;	6° collaborer avec d'autres institutions afin de poursuivre tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays les suspects de l'idéologie du génocide, de la minimisation et du négationnisme du Génocide perpétré contre les Tutsi;
7° gukora ubushakashatsi kuri jenocide no kubutangaza, gutanga inama ku bushakashatsi kuri Jenocide yakorewe Abatutsi bukorwa n'abandi bantu cyangwa izindi nzego no kugenzura ireme ry'ubwo bushakashatsi;	7° to conduct and publish research on genocide, provide advice on research on Genocide against the Tutsi conducted by other researchers or institutions and assess the relevance of the researches;	7° mener des recherches sur le génocide et en faire la publication, donner conseils sur les recherches en rapport avec le Génocide perpétré contre les Tutsi faites par d'autres chercheurs ou institutions et évaluer la pertinence de ces recherches;
8° kubika inyandiko z'amateka kuri Jenocide yakorewe Abatutsi, inyandiko zakoreshejwe mu gihe cy'Inkiko Gacaca n'imanza zaciwe n'Inkiko Gacaca, gutanga inama zo kubungabunga imibiri iri mu nzibutso n'ibindi bimenyetso bya Jenocide yakorewe Abatutsi;	8° to be the custodian of documents of the Genocide against the Tutsi, documents used during Gacaca courts and trials conducted by Gacaca Courts, give advice in order to maintain bodies in memorial sites and other proofs for the Genocide against the Tutsi;	8° tenir des archives du Génocide perpétré contre les Tutsi, des documents utilisés lors des juridictions Gacaca, donner conseils en vue de la conservation des corps se trouvant dans les sites mémoriaux et les autres preuves du Génocide perpétré contre les Tutsi ;
9° kuvuganira mu nzego zibishinzwe abacitse ku icumu rya Jenocide yakorewe Abatutsi mu bibazo byose	9° to advocate before relevant institutions for all matters encountered by survivors of the Genocide committed	9° faire le plaidoyer devant les institutions concernées pour tous les problèmes rencontrés par les

bahura nabyo haba mu gihugu no mu mahanga; 10° gufatanya n'izindi nzego z'Igihugu cyangwa iz'Amahanga bisangiye intego, kimwe n'imiryango irwanya jenocide n'ingengabitekerezo ya jenocide haba mu Rwanda cyangwa mu mahanga. <u>UMUTWE WA III: IMITUNGANYIRIZE N'IMIKORERE BYA CNLG</u> <u>Ingingo ya 8: Inzego za CNLG</u> CNLG igizwe n'inzego zikurikira: 1° Inama y'Abakomiseri; 2° Biro. Inzego za CNLG zunganirwa n'abakozi bashyirwaho hakurikijwe amategeko abigenga.	against Tutsi both within the country and abroad; 10° to cooperate with other national or international institutions with similar mission and other organisations whose mission is the fight against genocide and genocide ideology in Rwanda and abroad. <u>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF CNLG</u> <u>Article 8: Organs of CNLG</u> CNLG is composed of the following organs: 1° the Council of Commissioners; 2° the Bureau. Organs of CNLG are supported by staff members recruited in accordance with relevant legislation.	rescapés du Génocide perpétré contre les Tutsi dans le pays et à l'étranger; 10° entretenir des relations avec d'autres institutions nationales ou internationales ayant la même mission et autres organisations ayant pour mission la lutte contre le génocide et idéologie du génocide au Rwanda ou à l'étranger. <u>CHAPITRE III: ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE CNLG</u> <u>Article 8: Organes de CNLG</u> CNLG est composée d'organes suivants: 1° le Conseil des Commissaires; 2° le Bureau. Les organes de CNLG sont appuyés par le personnel recruté conformément à la législation en la matière.
--	--	--

<u>Icyiciro cya mbere:</u> Inama y'Abakomiseri n'inshingano zayo <u>Ingingo ya 9:</u> Abagize Inama y'Abakomiseri, manda yabo n'uko bashyirwaho Inama y'Abakomiseri ni rwo rwego rukuru rwa CNLG. Igizwe n'Abakomiseri barindwi (7), barimo Perezida na Visi Perezida ba CNLG. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'Abakomiseri bagomba kuba ari abagore. Perezida na Visi Perezida bakora ku buryo buhoraho mu gihe cya manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe (1). Abandi bakomiseri bakora ku buryo budahoraho, bagira manda y'imyaka itanu (5) ishobora kongerwa inshuro imwe(1). Abagize Inama y'Abakomiseri bashyirwaho n'Iteka rya Perezida bamaze kwemezwa na Sena.	<u>Section One: Council of Commissioners and its responsibilities</u> <u>Article 9: Members of the Council of Commissioners, their term of office and their appointment</u> The Council of Commissioners is the supreme organ of CNLG. It is composed of seven (7) Commissioners including the Chairperson and Deputy Chairperson of CNLG. At least thirty per cent (30%) of the Commissioners must be women. The Chairperson and the Deputy Chairperson perform their duties on a permanent basis for a term of office of five (5) years renewable once (1). Other Commissioners perform their duties on a non-permanent basis, they serve for a term of office of five (5) years renewable once (1). Members of the Council of Commissioners are appointed by a Presidential Order upon approval by the Senate.	<u>Section première: Conseil des Commissaires et ses attributions</u> <u>Article 9: Membres du Conseil des Commissaires, leur mandat et leur nomination</u> Le Conseil des Commissaires est l'organe suprême de CNLG. Il est composé de sept (7) Commissaires y compris le Président et le Vice Président de CNLG. Au moins trente pour cent (30%) des Commissaires doivent être des femmes. Le Président et le Vice-Président exercent leurs fonctions à titre permanent pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une (1) fois. Les autres Commissaires exercent leurs fonctions à titre non-permanent pour un mandat de cinq (5) ans renouvelable une (1) fois. Les membres du Conseil des Commissaires sont nommés par Arrêté présidentiel sur approbation par le Senat.
---	--	---

<u>Ingingo ya 10: Inshingano z'Inama y'Abakomiseri</u>	<u>Article 10: Responsibilities of the Council of Commissioners</u>	<u>Article 10: Attributions du Conseil des Commissaires</u>
Inama y'Abakomiseri ifite inshingano zikurikira:	The Council of Commissioners has the following responsibilities:	Le Conseil des Commissaires a les attributions suivantes:
1° kwemeza inyandiko y'ibanze igenderwaho mu gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko arebana n'inshingano za CNLG;	1° to approve a preliminary document used to prepare draft bills related to CNLG responsibilities;	1° approuver un document préliminaire servant à préparer des avant-projets de lois relatives aux attributions de CNLG;
2° kwemeza gahunda y'ibikorwa by'igihe kirekire bya CNLG;	2° to approve the strategic plan of CNLG;	2° approuver le plan stratégique de CNLG;
3° kwemeza gahunda y'ibikorwa bya buri mwaka bya CNLG;	3° to approve the annual action plan of CNLG;	3° approuver le plan d'action annuel de CNLG;
4° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry'ingengo y'imari yagenewe CNLG;	4° to approve the draft budget proposal and make follow up on the implementation of the budget allocated to CNLG;	4° approuver l'avant-projet de budget et faire le suivi de l'exécution du budget alloué au CNLG;
5° kwemeza raporo z'ibikorwa z'igihembwe n'umwaka;	5° to approve quarterly and annual activity report;	5° approuver les rapports d'activités trimestriels et annuels;
6° kwemeza amategeko ngengamikorere ya CNLG;	6° to approve rules and regulations of CNLG;	6° approuver le règlement d'ordre intérieur de CNLG;
7° gusinyana amasezerano y'imihigo n'urwego rureberera CNLG no gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ryayo;	7° to conclude a performance contract with the supervising authority of CNLG and monitor its implementation;	7° conclure le contrat de performance avec l'autorité de tutelle de CNLG et faire le suivi de son exécution;

8° gutumira mu nama rimwe mu myaka ibiri (2) n'igihe cyose bibaye ngombwa inzego zose bireba cyangwa abantu ku giti cyabo kugira ngo hatangwe inama zijyanye n'inshingano za CNLG, imyanzuro y'iyo nama igashyikirizwa inzego bireba; 9° gufata ibyemezo ku bindi bibazo byose bijyanye n'inshingano za CNLG.	8° to convene to the meeting once (1) every two (2) years and whenever necessary all relevant institutions or persons to provide advice related to CNLG's responsibilities, and resolutions of this meeting are submitted to relevant organs; 9° to make decisions on any other matters relating to the responsibilities of CNLG.	8° convoquer dans la réunion une (1) fois les deux (2) ans et chaque fois que nécessaire toutes les institutions concernées ou les personnes en vue de fournir des conseils relatifs aux responsabilités de CNLG, et les résolutions de cette réunion sont soumises aux organes concernés; 9° prendre des décisions sur toutes les autres questions relatives aux attributions de CNLG.
<u>Ingingo ya 11: Ibitabangikanywa no kuba ugize inama y'Abakomiseri</u>	<u>Article 11: Incompatibilities with membership of the Council of Commissioners</u>	<u>Article 11: Incompatibilités avec la qualité de membre du Conseil des Commissaires</u>
Imirimo ya Perezida na Visi Perezida ba CNLG ntibangikanywa n'undi murimo uwo ari wo wose uhemberwa.	Duties of the Chairperson and the Deputy Chairperson of CNLG are incompatible with any other remunerated activity.	Les fonctions du Président et Vice-Président de CNLG sont incompatibles avec toute autre activité rémunérée.
Ugize Inama y'Abakomiseri ukora ku buryo budahoraho ntiyemerewe gukora umurimo uhemberwa muri CNLG.	A Member of the Council of Commissioners on a non-permanent basis is not allowed to perform any remunerated work in CNLG.	Un membre du Conseil des Commissaires non-permanent n'est pas autorisé à exercer des fonctions rémunérées au sein de CNLG.
Umukomiseri ntiyemerewe, haba ku giti cye, ikigo afitemo imigabane cyangwa umwanya w'ubuyobozi, gupiganira amasoko atangwa na CNLG.	A Commissioner is not authorised, either personally or the company in which he or she holds shares or position of responsibility, to compete for tenders offered by CNLG.	Un Commissaire n'est pas autorisé, ni personnellement ni la société dans laquelle il détient les actions ou un poste de responsabilité, à soumissionner aux marchés de CNLG.

<u>Ingingo ya 12: Impamvu zituma Umukomiseri ava mu mwanya</u> Ugize Inama y'Abakomiseri ava kuri uwo mwanya kubera imwe mu mpamvu zikurikira: 1° manda ye irangiye; 2° yeguye akoresheje inyandiko; 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta; 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6); 5° asibye inama z'Inama y'Abakomiseri inshuro eshatu (3) zikurikirana mu mwaka umwe (1) nta mpamvu zifite ishingiro; 6° ahinduriwe imirimo, umurimo mushya ukaba utabangikana no kuba mu bagize Inama y'Abakomiseri;	<u>Article 12: Grounds for removal of a Commissioner</u> A member of the Council of Commissioners leaves office under any of the following circumstances: 1° expiration of his or her term of office; 2° resignation in writing; 3° impossibility to perform his or her duties due to physical or mental incapacity ascertained by a recognized medical doctor; 4° being definitely sentenced for a term of imprisonment for a term equal to or exceeding six (6) months; 5° failure to attend three (3) consecutive meetings of the Council of Commissioners in one (1) year without valid reasons; 6° assignment to new duties incompatible with membership of the Council of Commissioners;	<u>Article 12: Motifs de perte de la qualité de Commissaire</u> Un membre du Conseil des Commissaires perd la qualité de membre dans l'un des cas suivants: 1° expiration de son mandat; 2° démission par notification écrite; 3° impossibilité de remplir ses fonctions due à l'incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé; 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois; 5° trois (3) absences consécutives dans une (1) année aux réunions du Conseil des Commissaires sans motifs valables ; 6° changement de fonctions qui sont incompatibles avec la qualité de membre du Conseil des Commissaires;
--	--	--

7° atacyujuje ibyashingiweho ashyirwa mu Nama y'Abakomiseri; 8° ahamwe n'icyaha cya jenocide icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide cyangwa ihakana n'ipfobya rya jenocide; 9° agaragaje imyitwarire iyo ariyo yose yamutesha agaciro cyangwa yatesha agaciro umurimo akora cyangwa urwego arimo; 10° apfuye. <u>Ingingo ya 13: Imenyekanisha ry'umwanya w'Umukomiseri ukeneye gusimburwa</u> Iyo hari umukomiseri ugiye kurangiza manda, Perezida wa CNLG abimenyesha Perezida wa Repubulika mu nyandiko hasigaye iminsi mirongo icyenda (90) mbere y'uko manda irangira. Iyo Perezida, Visi Perezida cyangwa Umukomiseri wa CNLG ari we uvuye mu mirimo ku yindi mpamvu iyo ari yo yose, Perezida wa CNLG cyangwa Visi Perezida mu gihe bireba Perezida, abimenyesha	7° no longer fulfils the requirements considered at the time he or she was appointed as member of the Council of Commissioners; 8° he or she is convicted of the crime of genocide or the crime of genocide ideology or denial and minimization of genocide; 9° he or she manifests any behavior likely to compromise his or her dignity, that of his or her work or his or her position; 10° death. <u>Article 13: Notification of a vacant position of a Commissioner to be replaced</u> In case there is a Commissioner whose term of office is about to expire, the Chairperson of CNLG informs, in writing the President of the Republic within ninety (90) days prior to the expiry of his or her term of office. When the Chairperson, Deputy-Chairperson or a Commissioner of CNLG ceases to hold office on any ground, the Chairperson or Deputy Chairperson when it concerns the Chairperson informs, in writing the President of the	7° ne remplit plus les conditions à la base desquelles il avait été nommé au Conseil des Commissaires; 8° être reconnu coupable du crime de génocide ou celui d'idéologie du génocide ou du négationnisme et de la minimisation du génocide; 9° il manifeste tout comportement susceptible de compromettre sa dignité, celle de sa fonction ou celle de son rang; 10° décès. <u>Article 13: Notification d'un poste vacant de Commissaire pour son remplacement</u> Au cas où il y a un Commissaire dont le mandat est sur le point d'expirer, le Président de CNLG en informe par écrit le Président de la République endéans quatre-vingt-dix (90) jours précédant la fin de son mandat. Lorsque le Président, le Vice-Président ou un Commissaire de CNLG quitte ses fonctions pour une raison quelconque, le Président ou le Vice-Président lorsqu'il s'agit du Président informe par écrit le Président de la
---	---	--

Perezida wa Repubulika mu gihe kitarenze iminsi irindwi (7) ibarwa uherye ku munsu uwari mu mwanya yawuviriyemo. Iyo Perezida, Visi Perezida cyangwa Umukomiseri wa CNLG yeguye mu mirimo ashyikiriza ubwegure bwe Perezida wa Repubulika mu nyandiko. Iyo Perezida wa Repubulika atagize icyo abivugaho mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), ukwegura kuba kwemewe. Iyo Perezida cyangwa Visi Perezida wa CNLG avuye mu mirimo atarangije manda, umusimbuye atangira manda ye bwite. Umukomiseri uvuye mu mirimo atarangije manda asimburwa mu mwanya n'undi mukomiseri akarangiza igihe cya manda cyari gisigaye. Icyakora, iyo Umukomiseri, uretse Perezida na Visi Perezida wa CNLG, avuye mu mwanya, hasigaye igihe kiri munsu y'amezi cumi n'abiri (12) kugira ngo manda ye irangire, kandi kuva mu mwanya kwe kudatuma habura umubare wa ngombwa kugira ngo inama y'abakomiseri iterane, ntasimburwa.	Republic within seven (7) days from cessation of duties. When the Chairperson, the Deputy-Chairperson or a Commissioner of CNLG resigns from duties, he or she presents his or her resignation letter to the President of the Republic. In case the President of the Republic does not respond within thirty (30) days, the resignation is considered as accepted. When the Chairperson or the Deputy Chairperson ceases to hold office before the expiry of his or her term of office, his or her successor starts a new separate term of office. A Commissioner who ceases to hold office before the expiry of his or her term of office he or she is replaced by another Commissioner who completes his or her remaining term of office. However, when a Commissioner, except the Chairperson and the Deputy Chairperson of CNLG ceases to hold office at less than twelve (12) months before the end of his term of office, and the termination of his or her duties does not affect the quorum of the meeting, he or she is not replaced.	République endéans sept (7) jours à compter du moment où il quitte ses fonctions. Lorsque le Président, le Vice-Président ou un Commissaire de CNLG démissionne, il présente sa démission écrite au Président de la République. Si le Président de la République ne répond pas endéans trente (30) jours, la démission est réputée acceptée. Lorsque le Président ou le Vice-Président quitte ses fonctions avant la fin de son mandat, son remplaçant commence un nouveau mandat. Un Commissaire qui quitte ses fonctions avant la fin de son mandat est remplacé par un autre Commissaire qui termine son mandat. Toutefois, lorsqu'un Commissaire, autre que le Président ou le Vice-Président de CNLG, cesse ses fonctions à moins de douze (12) mois avant la fin de son mandat, et que la cessation de ses fonctions n'affecte pas le quorum de la réunion, il n'est pas remplacé.
---	--	--

<u>Ingingo ya 14: Itumira n'iyoborwa ry'inama y'Inama y'Abakomiseri</u> Inama y'Inama y'Abakomiseri itumizwa kandi ikayoborwa na Perezida wa CNLG cyangwa Visi Perezida wa CNLG igihe Perezida adahari, abyibwirije cyangwa bisabwe mu nyandiko nibura n'abantu batatu (3) mu bayigize. Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize inama y'Abakomiseri hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) ngo inama iterane. Iyo Perezida wa CNLG na Visi Perezida wa CNLG badahari cyangwa batagishoboye gukora akazi, mu gihe batarasimburwa nk'uko bigenwa n'iri tegeko, umukuru mu myaka atumiza inama y'Inama y'Abakomiseri ikitoramo ababasimbura by'agateganyo. Igihe bibaye ngombwa, hashobora gutumizwa inama y'Inama y'Abakomiseri idasanzwe mu buryo bumwe n'ubuvugwa muri iyi ngingo, hasigaye nibura iminsi itanu (5) kugira ngo inama iterane.	<u>Article 14: Convening and chairing the meeting of the Council of Commissioners</u> The meeting of the Council of Commissioners is convened and chaired by the Chairperson of CNLG or by the Deputy Chairperson in the absence of the Chairperson by his or her own initiative or by the proposal of three (3) members. A written invitation is addressed to members of the Council of Commissioners at least fifteen (15) days before the meeting is held. In the event of absence or inability of the Chairperson and Deputy Chairperson of CNLG when not yet replaced according to this Law the meeting is convened and chaired by the oldest member of the Council of Commissioners and choose among them their provisional substitutes. Where necessary, an extraordinary meeting of the Council of Commissioners is convened following similar modalities referred to in this Article, at least five (5) days before the meeting is held.	<u>Article 14: Convocation et présidence de la réunion du Conseil des Commissaires</u> La réunion est convoquée et présidée par le Président ou le vice-président en cas d'absence du Président, de leur propre initiative ou à la demande écrite d'au moins trois (3) de ses membres. La convocation est transmise par écrit aux membres du Conseil des Commissaires au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion. En cas d'absence ou d'incapacité du Président ou du Vice-Président de CNLG lorsqu'ils ne sont pas encore remplacés selon les dispositions de la présente loi, la réunion est convoquée et dirigée par le doyen d'âge des membres du Conseil des Commissaires et ceux-ci élisent parmi eux leurs remplaçants provisoires. En cas de nécessité, une réunion extraordinaire du Conseil des Commissaires est convoquée selon les mêmes modalités visées au présent article, au moins cinq (5) jours avant la tenue de la réunion.
---	--	---

<u>Ingingo ya 15: Iterana ry'inama y'Inama y'Abakomiseri</u> Inama y'Inama y'Abakomiseri isanzwe iterana rimwe mu gihembwe hari nibura abantu batanu (5) mu bayigize. Inama y'Inama y'Abakomiseri iterana iyo umubare wa ngombwa wuzuye, iyo umubare utuzuye, inama irasubikwa igatumizwa bwa kabiri kandi igaterana mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15). Amategako ngengamikorere ya CNLG ateganya ibindi byerekeye imikorere y'Inama y'Abakomiseri. <u>Ingingo ya 16: Itumira mu nama y'Inama y'Abakomiseri ry'umuntu ushobora kuyungura ibitekerezo</u> Inama y'Abakomiseri ishobora gutumira mu nama yayo umuntu wese ibona ko ashobora kuyungura inama ku ngingo runaka ifite ku murongo w'ibygwa. Uwatumirwe ntiyemerewe gutora no gukurikirana iyigwa ry'izindi ngingo ziri ku murongo w'ibygwa.	<u>Article 15: Holding of the meeting of the Council of Commissioners</u> The ordinary meeting of the Council of Commissioners is held once (1) in a quarter in the presence of at least five (5) members. The meeting of the Council of Commissioners is held when the quorum is attained, in case there is no quorum, the meeting is postponed. Another meeting is convened for the second (2) time and held within fifteen (15) days. Internal rules and regulations of CNLG provide other modalities relating to the functioning of the Council of Commissioners. <u>Article 16: Invitation of a resource person to the meeting of the Council of Commissioners</u> The Council of Commissioners may invite to its meeting any person from whom it may seek advice on a certain item on the agenda. The invited person is not allowed to vote or to follow debates on other items on the agenda.	<u>Article 15: Tenue de la réunion du Conseil des Commissaires</u> La réunion ordinaire du Conseil des Commissaires se tient une (1) fois par trimestre en présence d'au moins cinq (5) de ses membres. La réunion du Conseil des Commissaires se tient lorsque le quorum est atteint, lorsque le quorum n'est pas atteint la réunion est reportée. La réunion est convoquée pour la deuxième (2) fois et se réunit endéans quinze (15) jours. Le règlement d'ordre intérieur de CNLG prévoit les autres modalités relatives au fonctionnement du Conseil des Commissaires. <u>Article 16: Invitation d'une personne ressource à la réunion du Conseil des Commissaires</u> Le Conseil des Commissaires peut inviter à sa réunion toute personne dont il peut obtenir des conseils sur un point à l'ordre du jour. La personne invitée n'est pas autorisée à voter ou à suivre les débats sur d'autres points à l'ordre du jour.
---	---	---

<u>Ingingo ya 17: Ifatwa ry'ibyemezo by'inama y'Inama y'Abakomiseri n'inyandikomvugo</u> Ibyemezo by'inama y'Inama y'Abakomiseri bifatwa ku bwumvikane busesuye, byaba bidashobotse, bigafatwa ku bwiganze burunduye bw'amajwi y'abari mu nama. Ibyemezo by'inama y'Inama y'Abakomiseri bishyikirizwa urwego rureberera CNLG mu nyandiko mu gihe kitarenze iminsi itanu (5) y'akazi uherye ku muni yateraniyeho. Umuyobozi w'urwego rureberera areba ko ibyemezo byafashwe bitanyuranyije n'amategeko agatanga umwanzuro mu gihe kitarenze iminsi icumi (10) y'akazi uherye ku muni yabimenyesherejwe. Iyo Umuyobozi w'urwego rureberera ntacyo abivuzeho mu gihe cy'iminsi (10), ibyemezo bitangira gushyirwa mu bikorwa. Inyandikomvugo y'inama y'Inama y'Abakomiseri yemezwa mu nama ikurikira igashyirwaho umukono n'uwariyoboye n'umwanditsi wayo.	<u>Article 17: Decision making of the meeting of the Council of Commissioners and minutes</u> Decisions of the meeting of the Council of Commissioners are taken on consensus and if not possible, they are taken through an absolute majority vote of the members present. Decisions of the meeting of the Council of Commissioners are submitted to the supervising authority of CNLG in writing within five (5) working days from the day the meeting was held. The Head of the supervising authority ensure that the decisions taken are not illegal and provide the recommendation within ten (10) working days from the date of notification. When the Head of the supervising authority does not make any recommendations within ten (10) working days, the decisions are implemented. Minutes of the meeting of the Council of Commissioners are adopted in the next meeting and signed by the Chairperson of the meeting and its rapporteur.	<u>Article 17: Prise de décision de la réunion du Conseil des Commissaires et procès-verbal</u> Les résolutions de la réunion du Conseil des Commissaires sont prises par consensus et dans le cas contraire, elles sont prises à la majorité absolue des membres présents à la réunion. Les résolutions de la réunion du Conseil des Commissaires sont soumises à l'autorité de tutelle de CNLG par écrit endéans cinq (5) jours ouvrables suivant la tenue de la réunion. Le responsable de l'autorité de tutelle veille à ce que les décisions prises ne soient pas illégales et donne la recommandation endéans dix (10) jours ouvrables à compter de la date de notification. Lorsque le responsable de l'autorité de tutelle ne formule aucune recommandation endéans dix (10) jours ouvrables, les décisions sont mises en œuvre. Le procès-verbal de la réunion du Conseil des Commissaires est approuvé lors de la séance suivante et signé conjointement par le Président de la réunion et son rapporteur.
--	--	---

Kopi y'inyandikomvugo ishyikirizwa urwego rureberera CNLG mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) guhera umunsi yemerejweho. <u>Ingingo ya 18:</u> Uburyozwe bw'abagize Inama y'Abakomiseri Bitabangamiye ibiteganywa n'amategeko ahana, abagize Inama y'Abakomiseri bagize uruhare mu micungire mibi ya CNLG cyangwa bayiteje igihombo umwe ku giti cye cyangwa bose hamwe, baryozwa amakosa bakoze, uretse ugize Inama y'Abakomiseri wagaragaje mu nama ko atemera icyemezo cyafashwe, bikandikwa mu nyandikomvugo y'inama y'uwo munsi. <u>Ingingo ya 19:</u> Umushahara wa Perezida na Visi Prezida ba CNLG n'ibigenerwa Abakomiseri Umushahara wa Perezida wa CNLG, uwa Visi Perezida wa CNLG n'ibigenerwa Abakomiseri, bigenwa n'Iteka rya Perezida.	The copy of the minutes of the meeting is sent to the supervising authority within fifteen (15) days from its approval. <u>Article 18:</u> Liabilities of members of the Council of Commissioners Without prejudice to criminal provisions, members of the Council of Commissioners who have been involved in mismanagement of CNLG or incurred any personal or collective loss, are liable for their faults, except for a member of the Council of Commissioners who has expressed dissident opinion with the decision and which was recorded in the minutes of the meeting of that day. <u>Article 19:</u> Salary of the Chairperson and the Deputy Chairperson of CNLG and fringe benefits for Commissioners The salary of the Chairperson of CNLG and the Deputy Chairperson of CNLG and fringes benefits for Commissioners of CNLG are determined by a Presidential Order.	La copie du procès-verbal est soumise à l'autorité de tutelle de CNLG endéans quinze (15) jours à compter du jour de son approbation. <u>Article 18:</u> Responsabilités des membres du Conseil des Commissaires Sans préjudice des dispositions pénales, les membres du Conseil des Commissaires qui sont impliqués dans la mauvaise gestion du CNLG ou ont provoqué soit individuellement soit collectivement une perte, sont responsables de leurs fautes, à l'exception d'un membre du Conseil des Commissaires qui a exprimé son opinion dissidente dans une réunion, consignée dans le procès-verbal de la réunion du Conseil de ce jour. <u>Article 19:</u> Salaire du Président et du Vice-Président de CNLG et avantages des Commissaires Le salaire du Président de CNLG et du Vice-Président de CNLG et les avantages des Commissaires sont déterminés par arrêté présidentiel.
---	--	---

<u>Icyiciro cya 2: Biro ya CNLG n'inshingano zayo</u> <u>Ingingo ya 20: Abagize Biro ya CNLG</u> Biro ya CNLG igizwe na Perezida na Visi Perezida. <u>Ingingo ya 21: Inshingano za Biro ya CNLG</u> Inshingano za Biro ya CNLG ni izi zikurikira: 1° kuyobora imirimo ya CNLG; 2° gutegura inama y'Inama y'Abakomiseri; 3° kubahiriza no gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Inama y'Abakomiseri; 4° gukurikirana imikoranire ya CNLG n'izindi nzego; 5° gutegura imbanzirizamushinga y'iteganyabikorwa n'iy'ingengo y'imari bya CNLG;	<u>Section 2: Bureau of CNLG and its responsibilities</u> <u>Article 20: Composition of the Bureau of CNLG</u> The Bureau of CNLG is composed of the Chairperson and the Deputy Chairperson. <u>Article 21: Responsibilities of the Bureau of CNLG</u> Responsibilities of the Bureau of CNLG are the following: 1° to supervise activities of CNLG; 2° to prepare the meeting of the Council of Commissioners; 3° to comply with and implement the resolutions of the Council of Commissioners; 4° to monitor relations between CNLG and other institutions; 5° to prepare a draft budget and action plan of CNLG;	<u>Section 2: Bureau de CNLG et ses attributions</u> <u>Article 20: Composition du Bureau de CNLG</u> Le Bureau de CNLG est composé du Président et du Vice-Président. <u>Article 21: Attributions du Bureau de CNLG</u> Les attributions du Bureau de CNLG sont les suivantes: 1° superviser les activités de CNLG; 2° préparer la réunion du Conseil des Commissaires; 3° respecter et mettre en œuvre les résolutions du Conseil des Commissaires; 4° faire le suivi des relations de CNLG avec d'autres institutions; 5° préparer le projet de budget et le plan d'action de CNLG;
--	---	--

6° gutegura imbanzirizamushinga y'amategeko ngengamikorere ya CNLG 7° kugeza raporo y'ibikorwa bya buri gihembwe ku nama y'Abakomiseri; 8° kugeza raporo y'ibikorwa by'umwaka ku nama y'Abakomiseri. <u>Ingingo ya 22: Inshingano za Perezida wa CNLG</u> Perezida wa CNLG afite inshingano zikurikira: 1° kuyobora no guhuza ibikorwa byose bya CNLG; 2° gutumiza no kuyobora inama y'Inama y'Abakomiseri n'iya Biro; 3° guhagararira CNLG imbere y'amategeko no kuyibera umuvugizi; 4° gukurikirana ibikorwa byose byo gukumira jenocide, kurwanya ingengabitekerezo ya jenocide, ipfobya n'ihakana bya jenocide;	6° to prepare a draft internal rules and regulations of CNLG; 7° to submit a quarterly activity report to the Council of Commissioners; 8° to submit an annual activity report to the Council of Commissioners. <u>Article 22: Duties of the Chairperson of CNLG</u> The Chairperson of CNLG has the following duties: 1° to supervise and coordinate all activities of CNLG; 2° to convene and chair the meeting of the Council of Commissioners and that of the Bureau; 3° to act as a legal representative and spokesperson of CNLG; 4° to monitor all activities of preventing genocide, fighting against genocide ideology, minimization and denial of genocide;	6° préparer le projet de règlement d'ordre intérieur de CNLG; 7° soumettre le rapport d'activités trimestriel au Conseil des Commissaires; 8° soumettre le rapport d'activités annuel au Conseil des Commissaires. <u>Article 22: Attributions du Président de CNLG</u> Le Président de CNLG a les attributions suivantes: 1° superviser et coordonner toutes les activités de CNLG; 2° convoquer et présider la réunion du Conseil des Commissaires et celle du Bureau; 3° être le représentant légal et être le porte-parole de CNLG; 4° faire le suivi de toutes les activités de prévention du génocide, de lutte contre le génocide et l'idéologie du génocide, de la minimisation et du négationnisme du génocide;
---	---	--

5° gushyikiriza Inama y'Abakomiseri imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari, iteganyabikorwa na raporo y'ibikorwa bya CNLG; 6° gushyikiriza urwego rureberera CNLG raporo y'umwaka w'ibaruramari n'iteganyabikorwa ry'umwaka ukurikira imaze kwemezwa n'Inama y'Abakomiseri; 7° gukora undi murimo wose ujyanye n'inshingano za CNLG Inama y'Abakomiseri yamusaba.	5° to submit to the Council of Commissioners a draft budget, action plan and activity report of CNLG; 6° to submit to the supervising authority of CNLG the financial year report and the action plan of the following year after approval by the Council of Commissioners; 7° to perform any other duties related to the responsibilities of CNLG the Council of Commissioners may assign to him or her.	5° transmettre au Conseil des Commissaires l'avant-projet du budget, le plan d'action et le rapport d'activités de CNLG; 6° soumettre à l'autorité de tutelle de CNLG le rapport financier annuel et le plan d'action de l'année suivante après approbation par le Conseil des Commissaires; 7° exécuter toute autre tâche rentrant dans les attributions de CNLG que le Conseil des Commissaires peut lui confier.
<u>Ingingo ya 23: Inshingano za Visi Perezida wa CNLG</u> Visi Perezida afite inshingano zikurikira: 1° kunganira Perezida no kumusimbura igihe cyose adahari; 2° gukurikirana ibikorwa bya buri muni bya CNLG n'ibijyanye n'ubutegetsi n'imari; 3° kuba umwanditsi w'inama y'Inama y'Abakomiseri;	<u>Article 23: Duties of the Deputy Chairperson of CNLG</u> The Deputy Chairperson has the following duties: 1° to assist the Chairperson and deputise for him or her in case of absence; 2° to monitor the daily activities of CNLG and matters relating to administration and finance; 3° to act as the rapporteur of the meeting of the Council of Commissioners;	<u>Article 23: Attributions du Vice-Président de CNLG</u> Le Vice-Président a les attributions suivantes: 1° assister le Président dans ses fonctions et le remplacer en cas d'absence; 2° faire le suivi des activités journalières de CNLG et les autres matières relatives à l'administration et aux finances; 3° agir comme rapporteur de la réunion du Conseil des Commissaires;

4° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano za CNLG yahabwa n'Inama y'Abakomiseri. Haseguriwe ibivugwa mu gace ka 3° k'iyi ngingo, iyo Visi Perezida ari we wayoboye inama cyangwa adahari amategeko ngengamikorere agena umwanditsi wayo. Mu gihe amategeko ngengamikorere atarajyaho inama y'abakomiseri yitoramo umwanditsi. <u>UMUTWE WA IV: ABAKOZI, IMARI N'UMUTUNGO BYA CNLG N'IMIKORANIRE YAYO N'IZINDI NZEGO</u> <u>Icyiciro cya mbere: Abakozi ba CNLG</u> <u>Ingingo ya 24: Imbonerahamwe y'inzego z'imirimo</u> Iteka rya Minisitiri w'Intebe rishyiraho imbonerahamwe y'inzego z'imirimo za CNLG.	4° to perform other duties related to the responsibilities of CNLG as may be assigned to him or her by the Council of Commissioners. Subject to the provisions of Item 3° of this Article, where the meeting is chaired by the Deputy Chairperson or he or she is absent, rules and regulations determine the rapporteur of the meeting. In case rules and regulations are not yet established, the Council of Commissioners elect among them a rapporteur. <u>CHAPTER IV: STAFF, FINANCE AND PROPERTY OF CNLG AND ITS COLLABORATION WITH OTHER ORGANS</u> <u>Section One: Staff of CNLG</u> <u>Article 24: Organisational structure</u> A Prime Minister's Order establishes the organisational structure of CNLG.	4° accomplir d'autres tâches relevant des attributions de CNLG que le Conseil des commissaires peut lui confier. Sous réserve des dispositions du point 3° du présent Article, lorsque la réunion est présidée par le Vice-Président, ou il est absent, le règlement d'ordre intérieur détermine le rapporteur de la réunion. Si le règlement d'ordre intérieur n'est pas encore mis en place, les membres du Conseil des commissaires élisent parmi eux un rapporteur. <u>CHAPITRE IV: PERSONNEL, FINANCES ET PATRIMOINE DE CNLG ET SA COLLABORATION AVEC D'AUTRES ORGANES</u> <u>Section première: Personnel de CNLG</u> <u>Article 24: Structure organisationnelle</u> Un arrêté du Premier Ministre met en place la structure organisationnelle de CNLG.
--	--	---

<u>Ingingo ya 25: Ishyirwaho n’imicungire y’abakozi ba CNLG</u> Abakozi ba CNLG bashyirwaho kandi bagacungwa hakurikijwe Sitati rusange igenga abakozi ba Leta. <u>Icyiciro cya 2: Umutungo wa CNLG</u> <u>Ingingo ya 26: Umutungo n’inkomoko yawo</u> Umutungo wa CNLG ugizwe n’ibintu byimukanwa n’ibitimukanwa. Ukomoka kuri ibi bikurikira: 1° ingengo y’Imari igenerwa na Leta; 2° inkunga zaba iza Leta cyangwa iz’abafatanyabikorwa; 3° ibituruka ku mirimo ikora; 4° inyungu ku mutungo wayo; 5° impano n’indagano.	<u>Article 25: Recruitment and management of staff members of CNLG</u> Staff members of CNLG are recruited and governed by the general statute for public service. <u>Section 2: Property of CNLG</u> <u>Article 26: Property and its sources</u> The property of CNLG comprises the movable and immovable property. It comes from the following: 1° state budget allocation; 2° subsidies either from Government or donors; 3° proceeds from its services; 4° proceeds from its capital; 5° donations and bequests.	<u>Article 25: Recrutement et gestion des membres du personnel de CNLG</u> Le personnel de CNLG est recruté et régi par le statut général de la fonction publique. <u>Section 2: Patrimoine de CNLG</u> <u>Article 26: Patrimoine et ses sources</u> Le patrimoine de CNLG comprend les biens meubles et immeubles. Il provient de ce qui suit: 1° les allocations du budget de l’État; 2° les subventions de l’État ou des donateurs ; 3° le produit des services prestés; 4° les revenus de son patrimoine ; 5° les dons et legs.
--	---	--

<u>Ingingo ya 27: Imicungire, imikoreshereze n'igenzura by'umutungo</u> Umutungo wa CNLG ukoreshwa gusa mu kuzuza inshingano zayo. Imicungire, imikoreshereze n'imigenzurire by'umutungo wa CNLG bikorwa hakurikijwe amategeko abigenga. Ubugenzuzi bushinzwe igenzura rya buri munsu ry'imikoreshereze y'umutungo wa CNLG buha raporo ya buri gihembwe Inama y'Abakomiseri.	<u>Article 27: Management, use and audit of the property</u> The property of CNLG is only used in achieving its responsibilities. The management, use and audit of the property of CNLG are conducted in accordance with the relevant legislation. The internal audit service of CNLG submits a quarterly report to the Council of Commissioners.	<u>Article 27: Gestion, utilisation et audit du patrimoine</u> Le patrimoine de CNLG n'est utilisé que dans la réalisation de ses attributions. La gestion, l'utilisation et l'audit du patrimoine de CNLG sont effectués conformément à la législation en la matière. Le service d'audit interne de CNLG transmet un rapport trimestriel au Conseil des Commissaires.
<u>Ingingo ya 28: Ingengo y'imari ya CNLG</u> Ingengo y'imari ya CNLG yemezwa kandi igacungwa hakurikijwe amategeko abigenga. Umuyobozi Mukuru ushinze imirimo rusange wa CNLG ni we Muyobozi Mukuru ushinze gucunga imari ya Leta muri CNLG.	<u>Article 28: Budget of CNLG</u> The budget of CNLG is approved and managed in accordance with the relevant legislation. The Division Manager of Corporate Services of CNLG is the Chief Budget Manager of CNLG.	<u>Article 28: Budget de CNLG</u> Le budget de CNLG est approuvé et géré conformément à la législation en la matière. Le Chef de Division des Services Généraux est le Gestionnaire Principal du budget de CNLG.
<u>Ingingo ya 29: Inzego CNLG ishyikiriza gahunda na raporo z'ibikorwa byayo</u> CNLG ishyikiriza buri mwaka Inteko Ishinga Amategeko Imitwe Yombi na Guverinoma gahunda na raporo z'ibikorwa byayo, mu gihe	<u>Article 29: Organs to which CLNG submits its action plan and activity report</u> CNLG submits annually to Parliament both Chambers and to the Government its action plan and its activity report, within the first three (3) months of the next fiscal year.	<u>Article 29: Organes auxquels CNLG soumet son plan d'action et rapport d'activités</u> CNLG soumet annuellement au Parlement les deux Chambres réunies et au Gouvernement son plan d'action et le rapport

kitarenze amezi atatu (3) ya mbere y'umwaka w'ingengo y'imari ukurikiyeho. <u>Ingingo ya 30: Raporo y'umwaka y'ibaruramari</u> Mu gihe kitarenze amezi atatu (3) akurikira impera z'umwaka w'ibaruramari, Perezida wa CNLG ashyikiriza urwego rureberera CNLG raporo y'umwaka w'ibaruramari n'iteganyabikorwa ry'umwaka ukurikira imaze kwemezwa n'Inama y'Abakomiseri ya CNLG hakurikijwe amategeko agenga imicungire y'imari n'umutungo bya Leta. <u>UMUTWE WA V: INGINGO Z'INZIBACYUHO N' IZISOZA</u> <u>Ingingo ya 31 : Igihe cyo guhuza inzego n'ibiteganywa n'iri tegeko</u> Inzego zisanzweho za CNLG hakurikijwe itegeko n° 09/2007 ryo ku wa 16/02/2007 rigena inshingano, imiterere n'imikorere bya Komisiyo y'Igihugu yo Kurwanya Jenoside zigomba kuba zahujwe n'ibiteganywa muri iri tegeko mu gihe kitarenze amezi atandatu (6) uhereye ku munsu iri tegeko ritangarijwe mu igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 30: Annual financial report</u> Within three (3) months following the end of the financial year, the Chairperson of the CNLG submits to the supervising authority the annual report and the action plan for the following year after their approval by the Council of Commissioners of the CNLG in accordance with the laws governing the management of state finance and property. <u>CHAPTER V: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u> <u>Article 31: Time for organs to comply with provisions of this Law</u> Organs of the CNLG established in accordance with Law n° 09/2007 of 16/02/2007 on the attributions, organisation and functioning of the National Commission for the fight against Genocide must comply with the provisions of this Law within six (6) months from the date of publication of this Law in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	d'activités endéans les trois (3) premiers mois de l'exercice suivant. <u>Article 30: Rapport annuel financier</u> Endéans trois (3) mois suivant la fin de l'exercice, le Président de CNLG soumet à l'autorité de tutelle de CNLG le rapport annuel et le plan d'action pour l'année suivante après leur approbation par le Conseil des Commissaires de CNLG conformément aux lois régissant la gestion des finances et du patrimoine de l'État. <u>CHAPITRE V: DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES</u> <u>Article 31: Délai attribuer aux organes de se conformer aux dispositions de la présente loi</u> Les organes du CNLG mis en place conformément à la Loi n° 09/2007 du 16/02/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de lutte contre le Génocide doivent se conformer aux dispositions de la présente loi endéans six (6) mois à compter de la date de publication de la présente loi au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	--	---

<u>Ingingo ya 32:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko Iri tegeko ryateguwe, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 33:</u> Ivanwaho ry’itegeko n’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko Itegeko n° 09/2007 ryo ku wa 16/02/2007 rigena inshingano, imiterere n’imikorere bya Komisiyo y’Igihugu yo Kurwanya Jenocide n’izindi ngingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo bivanyweho. <u>Ingingo ya 34:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 32:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law This Law was drafted, considered and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 33:</u> Repealing provision Law n° 09/2007 of 16/02/2007 on the attributions, organisation and functioning of the National Commission for the fight against Genocide and all prior legal provisions contrary to this Law are repealed. <u>Article 34:</u> Commencement This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 32:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi La présente loi a été initiée, examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 33:</u> Disposition abrogatoire La Loi n° 09/2007 du 16/02/2007 portant attributions, organisation et fonctionnement de la Commission Nationale de lutte contre le Génocide ainsi que toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées. <u>Article 34:</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	--	--

Kigali, 03/03/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr. NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 016/2021 RYO KU WA 03/03/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 48/2017 RYO KU WA 23/09/2017 RIGENGA BANKI NKURU Y’U RWANDA <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Intego <u>Ingingo ya 2:</u> Inshingano <u>Ingingo ya 3:</u> Abagize Inama y’Ubuyobozi <u>Ingingo ya 4:</u> Ibisabwa mu kujya mu Nama y’Ubuyobozi <u>Ingingo ya 5:</u> Inshingano z’ Umuyobozi w’Inama y’Ubuyobozi <u>Ingingo ya 6:</u> Inshingano z’ Umuyobozi wungirije w’Inama y’Ubuyobozi <u>Ingingo ya 7:</u> Inama y’Inama y’Ubuyobozi <u>Ingingo ya 8:</u> Itangwa ry’amakuru y’ibanga	LAW N° 016/2021 OF 03/03/2021 AMENDING LAW N° 48/2017 OF 23/09/2017 GOVERNING THE NATIONAL BANK OF RWANDA <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Mission <u>Article 2:</u> Responsibilities <u>Article 3:</u> Members of the Board of Directors <u>Article 4:</u> Requirements for being a member of the Board of Directors <u>Article 5:</u> Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors <u>Article 6:</u> Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors <u>Article 7:</u> Meeting of the Board of Directors <u>Article 8:</u> Disclosure of confidential information	LOI N° 016/2021 DU 03/03/2021 MODIFIANT LA LOI N° 48/2017 DU 23/09/2017 RÉGISSANT LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA <u>TABLES DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Mission <u>Article 2:</u> Attributions <u>Article 3:</u> Membres du Conseil d’Administration <u>Article 4:</u> Conditions pour être membre du Conseil d’Administration <u>Article 5:</u> Attributions du Président du Conseil d’Administration <u>Article 6:</u> Attributions du Vice-Président du Conseil d’Administration <u>Article 7:</u> Réunion du Conseil d’Administration <u>Article 8:</u> Divulgence des informations confidentielles
---	---	--

<u>Ingingo ya 9:</u> Igihe cy'inziyacyuho <u>Ingingo ya 10:</u> Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko <u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko <u>Ingingo ya 12:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa	<u>Article 9:</u> Transition <u>Article 10:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law <u>Article 11:</u> Repealing provision <u>Article 12:</u> Commencement	<u>Article 9 :</u> Transition <u>Article 10:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi <u>Article 11:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 12:</u> Entrée en vigueur
--	---	--

ITEGEKO N° 016/2021 RYO KU WA 03/03/2021 RIHINDURA ITEGEKO N° 48/2017 RYO KU WA 23/09/2017 RIGENGA BANKI NKURU Y’U RWANDA Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y’U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w’Abadepite, mu nama yawo yo ku wa 15 Ukuboza 2020; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 112, iya 120, iya 122, iya 139, iya 165 n’iya 176;	LAW N° 016/2021 OF 03/03/2021 AMENDING LAW N° 48/2017 OF 23/09/2017 GOVERNING THE NATIONAL BANK OF RWANDA We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 15 December 2020; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 122, 139, 165 and 176;	LOI N° 016/2021 DU 03/03/2021 MODIFIANT LA LOI N° 48/2017 DU 23/09/2017 RÉGISSANT LA BANQUE NATIONALE DU RWANDA Nous, KAGAME Paul, Président de la République; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU’ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT: La Chambre des Députés, en sa séance du 15 décembre 2020; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 112, 120, 122, 139, 165 et 176;
--	--	---

Isubiye ku Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda; YEMEJE: <u>Ingingo ya mbere: Intego</u> Ingingo ya 6 y'Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda ihinduwe ku buryo bukurikira: <u>"Ingingo ya 6: Intego</u> Intego ya BNR ni ukubungabunga agaciro k'ifaranga no kubaka urwego rw'imari rutajegajega". <u>Ingingo ya 2: Inshingano</u> Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda, ryongewemo ingingo ya 6 <i>bis</i> iteye ku buryo bukurikira: <u>"Ingingo ya 6 bis: Inshingano</u> BNR ifite inshingano zikurikira:	Having reviewed Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda; ADOPTS: <u>Article One: Mission</u> Article 6 of Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda is amended as follows: <u>"Article 6: Mission</u> The mission of NBR is to ensure price stability and sound financial system". <u>Article 2: Responsibilities</u> In Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, Article 6 <i>bis</i> is inserted to read as follows: <u>"Article 6 bis: Responsibilities</u> NBR has the following responsibilities:	Revu la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda ; ADOPTÉ: <u>Article premier: Mission</u> L'article 6 de la loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda est modifié comme suit: <u>"Article 6: Mission</u> La mission de la BNR consiste à assurer la stabilité des prix et la solidité du système financier". <u>Article 2: Attributions</u> Dans la loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, il est inséré l'article 6 <i>bis</i> libellé comme suit: <u>"Article 6 bis: Attributions</u> BNR a les attributions suivantes:
---	--	---

1° kugena no gushyira mu bikorwa politiki yerekeye ifaranga; 2° gutunganya, kugenzura no guhuza ibikorwa by'isoko ry'ivunjisha; 3° gushyiraho no kugenzura iyubahirizwa ry'amabwiriza agenga ibigo by'imari harimo amabanki, ibigo by'imari iciriritse, ibigo biguriza bitakira amafaranga ya rubanda, ibigo bikora imirimo y'ikodesha gurisha, ibigo by'ubwishingizi, ibigo by'ubwiteganyirize bw'abakozi, ibigega by'ubwiteganyirize n'ibindi bigo bikora imirimo y'imari itagenzurwa n'urundi rwego hashingiwe ku mategeko yihariye; 4° gushyiraho no kugenzura iyubahirizwa ry'amabwiriza agenga amasezerano ajyanye no gucunga iby'abandi ku bwizerane, na sosiyete zitanga serivisi, iyo izo sosiyete zitegura cyangwa zikora mu izina ry'umukiriya, ibikorwa bijyanye n'imirimo ikurikira:	1° to define and implement the monetary policy; 2° to organise, supervise and coordinate the foreign exchange market; 3° to regulate and supervise the compliance of directives governing financial institutions including banks, micro finance institutions, non-deposit taking lending institutions, finance-lease institutions, insurance institutions, social security institutions, pension funds/schemes institutions, and other financial institutions that are not supervised by any other institution under specific Laws; 4° to regulate and supervise trusts and company service providers, when those companies prepare or carry out transactions for a client concerning the following activities:	1° définir et mettre en œuvre la politique monétaire; 2° organiser, superviser et coordonner le marché des changes; 3° réglementer et superviser la mise en application des directives régissant des institutions financières, y compris les banques, les institutions de microfinance, les établissements de crédits qui ne reçoivent pas les fonds du public, les institutions de crédit-bail, les entreprises d'assurance, les organismes de sécurité sociale, les fonds des régimes de retraite et autres institutions financières qui ne sont supervisées par aucune autre institution en vertu des lois spécifiques; 4° réglementer et superviser des fiducies et des sociétés prestataires de services, lorsque ces sociétés préparent ou effectuent au nom d'un client des opérations en rapport avec les activités suivantes:
---	---	--

a. gukora nk'isosiyete ifite ububasha mu gutangiza ibigo bifite ubuzimagatozi; b. gukora cyangwa gufasha undi muntu gutuma akora nk'umwe mu bagize inama y'ubutegets cyangwa umwanditsi w'isosiyete, umwe mu bagize isosiyete ishingiyeye ku bufatanye cyangwa umwanya usa n'uwo mu bindi bigo bifite ubuzimagatozi; c. gukora nk'icyicaro cya sosiyete, adereshe y'ubucuruzi cyangwa iy'ubuyobozi bya sosiyete, isosiyete y'ubufatanye cyangwa ikindi kigo gifite ubuzimagatozi cyangwa ikigo gishinzwe gucunga iby'abandi; d. gukora cyangwa gufasha undi muntu gutuma akora nk'ucunga iby'abandi cyangwa gukora inshingano zisa nk'izo mu kigo gishinzwe gucunga iby'abandi; e. gukora cyangwa gutuma undi muntu akora nk'umunyamigabane uhagarariye undi muntu;	a. to act as a company for the formation of legal persons; b. to act as or arrange for another person to act as a director or a company secretary or a member of a partnership or to occupy a similar position within other institutions with legal personality; c. to serve as a head office, business or administrative address of a company, a partnership or any other legal person or fiduciary institution; d. to act as or arrange for another person to act as a trustee of an express trust or perform a similar function in a trust corporation; e. to act as or arrange for another person to act as a nominee shareholder for another person;	a. agir en qualité d'une société pour la constitution de personnes morales; b. agir ou prendre des mesures afin qu'une autre personne agisse en qualité de membre du conseil d'administration ou de secrétaire de la société, d'associé d'une société de personnes ou de titulaire d'une fonction similaire au sein d'autres institutions ayant la personnalité juridique; c. servir de siège social, adresse commerciale ou administrative d'une société, société de personnes ou toute autre personne morale ou institution fiduciaire; d. agir ou prendre des mesures afin qu'une autre personne agisse en qualité de fidéicommissaire ou exercer une fonction similaire dans une institution fiduciaire; e. agir ou prendre des mesures afin qu'une autre personne agisse en qualité d'actionnaire agissant pour le compte d'une autre personne;
--	--	---

5° gushyiraho no kugenzura amabwiriza rusange agenga uburyo bw'imyishyuranire;	5° to regulate and supervise regulations governing payment systems;	5° réglementer et superviser les règlements régissant les systèmes de paiement;
6° gusesengura urwego rw'imari hagamijwe gushyigikira ukwiyongera n'iterambere by'ubukungu;	6° to conduct a financial stability assessment for sustaining economic growth and development;	6° évaluer la stabilité financière pour soutenir la croissance et le développement économiques;
7° gushyiraho no gushyira mu bikorwa politiki zo guteza imbere ishyingiraho ry'amabwiriza rusange n'igenzura by'uburyo bw'ihwanyabwishyu n'uburyo bw'imyishyuranire bunoze kandi bukora neza;	7° to formulate and implement policies to promote the establishment of regulations and the supervision of efficient and effective clearing and settlement payment systems;	7° formuler et mettre en œuvre des politiques visant à promouvoir la mise en place des règlements et la supervision des systèmes de compensation et de paiement efficaces et efficaces;
8° gucunga ifaranga;	8° to manage currency;	8° gérer la monnaie;
9° kubika no gucunga amafaranga y'amanyamahanga;	9° to hold and manage official foreign exchange reserves;	9° détenir et gérer les réserves officielles de change;
10° kuba Umubitsi wa Leta;	10° to act as State Cashier;	10° servir de Caissier de l'État;
11° gukusanya, kwegeranya, gutangaza mu gihe gikwiye imibare y'ibarura yerekeye ifaranga n'imari;	11° to collect, compile, disseminate monetary and financial statistics on a timely basis;	11° collecter, rassembler, disséminer à temps opportun les statistiques monétaires et financières;
12° gukurikirana no guteza imbere imikorere y'ibigo by'imari no kugenzura ko byubahiriza amategeko abigenga harimo itegeko rikumira	12° to follow up and promote the soundness of financial institutions and their compliance with relevant Laws, including Law on prevention	12° faire le suivi et promouvoir la solidité des institutions financières et le respect des lois applicables, y compris la loi relative à la prévention et à la répression

kandi rihana iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba; 13°gukurikirana ko ibigo by'imari bishyiraho politiki n'uburyo bw'igenzura n'imirungire binoze by'ingorane zavuka; 14°gushyiraho politiki zirinda uburenganzira n'inyungu by'abakiliya, ababitsa n'abandi bafite inyungu iyo ari yo yose itari ukubitsa mu bigo by'imari hitabwa ku bigo by'imari bikeneye gupiganwa neza ku isoko no gukora ibishoboka byose birinda ingorane zishobora kubaho; 15°gukora indi nshingano yahabwa n'andi mategeko”. <u>Ingingo ya 3: Abagize Inama y'Ubuyobozi</u> Ingingo ya 13 y'Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda ihindurwe ku buryo bukurikira: “Inama y'ubuyobozi igizwe n'abantu icyenda (9) bakurikira:	and punishment of money laundering and terrorism financing; 13°to ensure that financial institutions adopt policies and procedures designed to effectively control and manage risks; 14°to adopt policies to safeguard the rights and interests of customers, depositors and creditors of financial institutions, taking into account the need for financial institutions to compete effectively in the market and take reasonable action to avoid risks; 15°to discharge such other responsibility as may be assigned by other Laws”. <u>Article 3: Members of the Board of Directors</u> Article 13 of Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda is amended as follows: “The Board of Directors consists of the following nine (9) members:	du blanchiment de capitaux et du financement du terrorisme; 13°s'assurer que les institutions financières mettent en place des politiques et un cadre de contrôle et de gestion efficaces des risques; 14°mettre en place les politiques pour sauvegarder les droits et les intérêts des clients, déposants et créanciers des institutions financières, en tenant compte du besoin des institutions financières de faire une concurrence efficace sur le marché et de prendre des mesures raisonnables pour éviter le risque; 15°s'acquitter de toute autre attribution pouvant lui être confiée par d'autres lois”. <u>Article 3: Membres du Conseil d'administration</u> L'article 13 de la loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda est modifié comme suit: “Le Conseil d'administration est composé de neuf (9) membres suivants:
--	--	---

1° Guverineri; 2° Guverineri Wungirije; 3° Abandi barindwi (7) bashyirwaho n'iteka rya Perezida, batoranywa mu bantu bafite ubushobozi n'ubuzobere mu byerekeranye n'ifaranga, imari cyangwa ubukungu. Iteka rya Perezida rivugwa mu gace ka 3° k'igika cya mbere cy'iyi ngingo rigena Umuyobozi n'Umuyobozi Wungirije b'Inama y'Ubuyobozi. Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Inama y'Ubuyobozi bagomba kuba ari abagore. Uretse Guverineri na Guverineri Wungirije, abandi bagize Inama y'Ubuyobozi bashyirwaho mu gihe cy'imyaka ine (4) gishobora kongerwa rimwe gusa. Mu gushyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi, ikitabwaho ni uko imirimo y'ubuyobozi bwa BNR yakomeza itagize ubwo ihagarara”.	1° the Governor; 2° the Deputy Governor; 3° seven (7) other members appointed by Presidential Order, as chosen among personalities with competence and expertise in the monetary, financial or economic fields. The Presidential Order referred to under Item 3° of Paragraph One of this Article determines the Chairperson and the Deputy Chairperson of the Board of Directors. At least thirty percent (30%) of the members of the Board of Directors must be females. With the exception of the Governor and the Deputy Governor, other members of the Board of Directors are appointed for a term of office of four (4) years renewable only once. In appointing members of the Board of Directors, continuity of NBR's administration operations is taken into account”.	1° le Gouverneur; 2° le Gouverneur Adjoint; 3° sept (7) autres membres nommés par arrêté présidentiel, choisis parmi les personnalités ayant une compétence et une expertise dans les domaines monétaire, financier ou économique. L'arrêté présidentiel visé au point 3° de l'alinéa premier du présent article détermine le Président et le Vice-Président du Conseil d'Administration. Au moins trente pour cent (30%) des membres du Conseil d'Administration doivent être des femmes. À l'exception du Gouverneur et du Gouverneur Adjoint, les autres membres du Conseil d'Administration sont nommés pour un mandat de quatre (4) ans renouvelable une seule fois. Lors de la nomination des membres du Conseil d'administration, la continuité des opérations de l'administration de la BNR est tenue en considération”.
--	--	---

<u>Ingingo ya 4: Ibisabwa mu kujya mu Nama y'Ubuyobozi</u> Ingingo ya 14 y'Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda ihinduwe ku buryo bukurikira: “Ugize Inama y'Ubuyobozi agomba kuba: 1 ° ari inyangamugayo; 2 ° atarakatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6); 3 ° atarahamwe n'icyaha cy'ingengabitekerezo ya jenocide n'ibyaha bifatanye isano na yo; 4 ° atarahamwe n'icyaha cya jenocide”.	<u>Article 4: Requirements for being a member of the Board of Directors</u> Article 14 of Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda is amended as follows: “A member of the Board of Directors must: 1 ° be a person of integrity; 2 ° not have been definitely sentenced to imprisonment for a term equal to or exceeding six (6) months; 3 ° not have been convicted of the crime of genocide ideology and related crimes; 4 ° not have been convicted of the crime of genocide”.	<u>Article 4: Conditions pour être membre du Conseil d'administration</u> L'article 14 de la loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda est modifié comme suit: “Un membre du Conseil d'administration doit: 1° être intègre; 2° n'avoir pas été définitivement condamné à une peine d'emprisonnement égale ou supérieure à six (6) mois; 3° n'avoir pas été reconnu coupable du crime d'idéologie du génocide et des crimes connexes; 4° n'avoir pas été reconnu coupable du crime de génocide”.
<u>Ingingo ya 5: Inshingano z'Umuyobozi w'Inama y'Ubuyobozi</u> Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda ryongewemo ingingo ya 15 bis iteye ku buryo bukurikira:	<u>Article 5: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors</u> In Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, Article 15 <i>bis</i> is inserted to read as follows:	<u>Article 5: Attributions du Président du Conseil d'administration</u> Dans la loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, il est inséré l'article 15 <i>bis</i> libellé comme suit:

<u>“Ingingo ya 15 bis: Inshingano z’ Umuyobozi w’Inama y’Ubuyobozi</u> Umuyobozi w’Inama y’Ubuyobozi afite inshingano zikurikira: 1° gutumiza, kuyobora inama y’Inama y’Ubuyobozi no guhuza ibikorwa byayo; 2° gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi; 3° gukora indi mirimo yose yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo”. <u>Ingingo ya 6: Inshingano z’ Umuyobozi wungirije w’Inama y’Ubuyobozi</u> Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda ryongewemo ingingo ya 15 <i>ter</i> iteye ku buryo bukurikira:	<u>“Article 15 bis: Responsibilities of the Chairperson of the Board of Directors</u> The Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities: 1° convene, chair the meeting of the Board of Directors and coordinate its activities; 2° make follow-up on the implementation of resolutions of the Board of Directors; 3° perform any other duties falling within his or her responsibilities as may be assigned by the Board of Directors”. <u>Article 6: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors</u> In Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, Article 15 <i>ter</i> is inserted to read as follows:	<u>“Article 15 bis: Attributions du Président du Conseil d’Administration</u> Le Président du Conseil d’administration a les attributions suivantes : 1° convoquer, présider la réunion du Conseil d’administration et coordonner ses activités; 2° faire le suivi de la mise en œuvre des résolutions du Conseil d’administration; 3° effectuer toute autre tâche relevant de ses attributions pouvant lui être confiée par le Conseil d’administration. <u>Article 6: Attributions du Vice-Président du Conseil d’administration</u> Dans la loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, il est inséré l’article 15 <i>ter</i> libellé comme suit:
---	--	--

“Ingingo ya 15 ter: Inshingano z’Umuyobozi Wungirije w’Inama y’Ubuyobozi Umuyobozi Wungirije w’Inama y’Ubuyobozi afite inshingano zikurikira: 1° kunganira Umuyobozi w’Inama y’Ubuyobozi no kumusimbura igihe adahari; 2° gukora imirimo yose yahabwa n’Inama y’Ubuyobozi iri mu nshingano zayo”.	“Article 15 ter: Responsibilities of the Deputy Chairperson of the Board of Directors The Deputy Chairperson of the Board of Directors has the following responsibilities: 1° assist the Chairperson of the Board of Directors and deputize for him or her in case of his or her absence; 2° perform any other duties falling within his or her responsibilities as may be assigned by the Board of Directors.”	“Article 15 ter: Attributions du Vice-Président du Conseil d’administration Le Vice-Président du Conseil d’administration a les attributions suivantes: 1° assister le Président du Conseil d’administration et le remplacer en cas d’absence; 2° effectuer toute autre tâche relevant de ses attributions pouvant lui être confiée par le Conseil d’administration.
<u>Ingingo ya 7: Inama y’Inama y’Ubuyobozi</u> Ingingo ya 17 y’Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y’u Rwanda ihinduwe ku buryo bukurikira: “Inama y’Inama y’Ubuyobozi isanzwe ya BNR iterana rimwe mu gihembwe. Itumizwa kandi ikayoborwa n’Umuyobozi w’Inama y’Ubuyobozi cyangwa Umuyobozi Wungirije iyo Umuyobozi w’Inama y’Ubuyobozi adahari.	<u>Article 7: Meeting of the Board of Directors</u> Article 17 of Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda is amended as follows: “The ordinary meeting of the Board of Directors of NBR is held once a quarter. It is convened and chaired by the Chairperson of the Board of Directors or by the Deputy Chairperson when the Chairperson of the Board of Directors is absent.	<u>Article 7: Réunion du Conseil d’administration</u> L’article 17 de la loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda est modifié comme suit: “La réunion ordinaire du Conseil d’administration de la BNR se tient une fois par trimestre. Elle est convoquée et présidée par le Président du Conseil d’administration ou le Vice-Président en cas d’absence du Président du Conseil d’administration.

Ubutumire bukorwa mu nyandiko ishyikirizwa abagize Inama y'Ubuyobozi hasigaye nibura iminsi cumi (10) y'akazi ngo inama iterane kandi igaterana hari nibura bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.	The invitation is submitted to members of the Board of Directors in writing at least ten (10) working days before the meeting is held and the meeting is held when at least two thirds (2/3) of its members are present.	L'invitation est transmise par écrit aux membres du Conseil d'administration au moins dix (10) jours ouvrables avant la tenue de la réunion et cette réunion ne se tient que lorsqu'au moins deux tiers (2/3) de ses membres sont présents.
Inama y'Ubuyobozi ishobora guterana mu nama idasanzwe itumizwa mu nyandiko kandi ikayoborwa n'Umuyobozi w'Inama y'Ubuyobozi cyangwa Umuyobozi Wungirije iyo Umuyobozi w'Inama y'Ubuyobozi adahari, babyibwirije cyangwa bisabwe nibura na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize. Isuzuma gusa ibyo yatumirijwe.	The Board of Directors may sit in an extraordinary meeting convened in writing and chaired by the Chairperson of the Board of Directors or by the Deputy Chairperson when the Chairperson is absent at own initiative or upon proposal by two-thirds (2/3) of members of the Board of Directors. The meeting discusses only the items on the agenda.	Le Conseil d'administration peut tenir une réunion extraordinaire convoquée par écrit et présidée par le Président du Conseil d'administration ou le Vice-Président en cas d'absence du Président du Conseil d'administration, de leur propre initiative ou à la demande d'au moins deux tiers (2/3) des membres du Conseil d'administration. La réunion ne traite que les points à l'ordre du jour.
Inyandiko itumira inama igaragaza ibiri ku murongo w'ibygwa”.	The invitation letter specifies items on agenda”.	La lettre d'invitation indique les points inscrits à l'ordre du jour” .
<u>Ingingo ya 8: Itangwa ry'amakuru y'ibanga</u>	<u>Article 8: Disclosure of confidential information</u>	<u>Article 8: Divulgence des informations confidentielles</u>
Ingingo ya 58 y'Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda ihinduwe ku buryo bukurikira:	Article 58 of Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda is amended as follows:	L'article 58 de la loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda est modifié comme suit:
“BNR ishobora guha amakuru y'ibanga:	“NBR may provide confidential information to:	“BNR peut fournir les informations confidentielles:
1 ° Urwego rw'ubutegetsi rwa Leta, urwego rushinzwe kubahiriza amategeko mu	1° a public sector agency, a Law enforcement agency, where NBR is	1° à une institution du secteur public, une institution d'exécution de la loi, si la

gihe BNR yizeye ko izo nzego zifite ubushobozi bwo kurinda ibanga ry'amakuru atanzwe, cyangwa ikindi kigo hashingiwe ku masezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono; 2° Urwego rushinzwe Ubutasi ku Mari hashingiwe ku itegeko rirwanya iyezandonke no gutera inkunga iterabwoba”. <u>Ingingo ya 9: Igihe cy'inizibacyuho</u> Itegeko n° 48/2017 ryo ku wa 23/09/2017 rigenga Banki Nkuru y'u Rwanda ryongewemo ingingo ya 72 bis, iteye ku buryo bukurikira: <u>Ingingo ya 72 bis: Igihe cy'inizibacyuho</u> Inama y'Ubuyobozi iriho ikomeza imirimo yayo mu gihe kitarenze umwaka umwe (1)”. <u>Ingingo ya 10: Itegurwa, isuzumwa n'itorwa by'iri tegeko</u> Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw'Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw'Ikinyarwanda.	satisfied that such agencies have the capacity to protect the confidentiality of the information disclosed or any other agency pursuant to an existing international treaty signed by Rwanda; 2° the Financial Intelligence Centre pursuant to Law on anti-money laundering and financing terrorism”. <u>Article 9: Transition</u> In Law n° 48/2017 of 23/09/2017 governing the National Bank of Rwanda, Article 72 <i>bis</i> is inserted to read as follows: <u>Article 72 bis: Transition</u> The incumbent Board of Directors continues its duties within one year (1) <u>Article 10: Drafting, consideration and adoption of this Law</u> This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda.	BNR est rassurée que ces institutions ont la capacité de protéger la confidentialité de l'information donnée, ou une autre institution en vertu d'un traité international signé par le Rwanda; 2° au Centre de Renseignement Financier en vertu de la loi relative à la lutte contre le blanchiment des capitaux et le financement du terrorisme”. <u>Article 9: Transition</u> Dans la Loi n° 48/2017 du 23/09/2017 régissant la Banque Nationale du Rwanda, il est inséré l'article 72 <i>bis</i> libellé comme suit: <u>Article 72 bis: Transition</u> Le Conseil d'administration en place poursuit ses fonctions endéans une année (1) <u>Article 10: Initiation, examen et adoption de la présente loi</u> La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda.
--	---	--

<u>Ingingo ya 11:</u> Ivanwaho ry'ingingo z'amategeko zinyuranyije n'iri tegeko Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. <u>Ingingo ya 12:</u> Igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.	<u>Article 11:</u> Repealing provision All prior provisions contrary to this Law are repealed. <u>Article 12:</u> Commencement This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 11:</u> Disposition abrogatoire Toutes les dispositions antérieures contraires à la présente loi sont abrogées. <u>Article 12:</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
--	--	--

Kigali, 03/03/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Sean and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEGEKO N° 017/2021 RYO KU WA 03/03/2021 RYEREKEYE KURENGERA UMUGUZI WA SERIVISI Y'IMARI <u>ISHAKIRO</u> <u>UMUTWE WA MBERE:</u> INGINGO RUSANGE <u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo <u>UMUTWE WA II:</u> AMAHAME ARENGERA UMUGUZI WA SERIVISI Y'IMARI <u>Ingingo ya 3:</u> Gufata neza umuguzi wa serivisi y'imari <u>Ingingo ya 4:</u> Gukorera mu mucyo <u>Ingingo ya 5:</u> Ikiguzi cya serivisi y'imari <u>Ingingo ya 6:</u> Gucunga ibyerekeye igongana ry'inyungu	LAW N° 017/2021 OF 03/03/2021 RELATING TO FINANCIAL SERVICE CONSUMER PROTECTION <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>CHAPTER ONE:</u> GENERAL PROVISIONS <u>Article One:</u> Purpose of this Law <u>Article 2:</u> Definitions of terms <u>CHAPTER II:</u> PRINCIPLES OF PROTECTION OF A FINANCIAL SERVICE CONSUMER <u>Article 3:</u> Proper treatment of a financial service consumer <u>Article 4:</u> Transparency <u>Article 5:</u> Cost of a financial service <u>Article 6:</u> Management of conflict of interest	LOI N° 017/2021 DU 03/03/2021 RELATIVE À LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR DE SERVICE FINANCIER <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>CHAPITRE PREMIER:</u> DISPOSITIONS GÉNÉRALES <u>Chapitre premier:</u> Objet de la présente loi <u>Article 2:</u> Définitions des termes <u>CHAPITRE II:</u> PRINCIPES DE PROTECTION D'UN CONSOMMATEUR DE SERVICE FINANCIER <u>Article 3:</u> Bon traitement d'un consommateur de service financier <u>Article 4:</u> Transparence <u>Article 5:</u> Coût d'un service financier <u>Article 6:</u> Gestion des conflits d'intérêts
---	---	--

<u>Ingingo ya 7:</u> Inama ikwiye ku gicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari <u>Ingingo ya 8:</u> Kubuza gutanga serivisi zitasabwe <u>Ingingo ya 9:</u> Ibisabwa byerekeye inyandiko zihabwa umuguzi wa serivisi y'imari <u>Ingingo ya 10:</u> Imyitwarire ibujijwe <u>Ingingo ya 11:</u> Kurinda amakuru bwite yerekeye umuguzi wa serivisi y'imari <u>Ingingo ya 12:</u> Ubutumwa bwo kwamamaza cyangwa kumenyekanisha <u>Ingingo ya 13:</u> Inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi <u>Ingingo ya 14:</u> Itangwa ry'amakuru y'inyongera <u>Ingingo ya 15:</u> Uburyo bwo kubara inyungu no kwishyura inguzanyo <u>Ingingo ya 16:</u> Imenyesha ryemeza igikorwa	<u>Article 7:</u> Appropriate advice on a financial product or service <u>Article 8:</u> Prohibitions in provision of unsolicited services <u>Article 9:</u> Requirements related to the documents provided to a financial service consumer <u>Article 10:</u> Prohibited conduct <u>Article 11:</u> Protection of financial service consumer personal information <u>Article 12:</u> Advertising or promotional materials <u>Article 13:</u> Key facts statement <u>Article 14:</u> Provision of additional information <u>Article 15:</u> Methods for calculation of interest rate and repayment of loan <u>Article 16:</u> Confirmation of a transaction	<u>Article 7:</u> Conseil approprié sur un produit ou un service financier <u>Article 8:</u> Interdiction d'offre de services non sollicités <u>Article 9:</u> Exigences relatives aux documents donnés au consommateur de service financier <u>Article 10:</u> Conduite interdite <u>Article 11:</u> Protection d'informations personnelles du consommateur de service financier <u>Article 12:</u> Matériel publicitaire ou promotionnel <u>Article 13:</u> Déclaration des informations clés <u>Article 14:</u> Fourniture d'informations supplémentaires <u>Article 15:</u> Méthodes de calcul taux d'intérêt et de remboursement de prêt <u>Article 16:</u> Confirmation de la transaction
--	---	---

<u>Ingingo ya 17:</u> Imenyekanisha ngarukagihe <u>Ingingo ya 18 :</u> Ibibujijwe ku icibwa ry'inyungu, z'ubwishyu n'iz'amafaranga atangwa kuri serivisi y'imari <u>Ingingo ya 19:</u> Itangazwa ry'amafaranga yishyurwa kuri serivisi y'imari <u>Ingingo ya 20:</u> Inyungu ntarengwa mu kwishyuzwa inguzanyo itishyuwe <u>UMUTWE WA III: AMASEZERANO Y'UBUGURE BWA SERIVISI Y'IMARI N'UBURENGANZIRA BWO GUHITAMO</u> <u>Ingingo ya 21:</u> Gusobanurira umuguzi wa serivisi y'imari amasezerano <u>Ingingo ya 22:</u> Guha umuguzi wa serivisi y'imari amasezerano mbere yo kuyashyiraho umukono <u>Ingingo ya 23:</u> Ihinduka ry'amasezerano <u>Ingingo ya 24:</u> Kumenyesha impinduka ku masezerano	<u>Article 17:</u> Periodic statement <u>Article 18:</u> Prohibitions on charging interest, fees and financial service charges <u>Article 19:</u> Publication of financial service fees <u>Article 20:</u> Maximum amount of interest on outstanding loan <u>CHAPTER III: FINANCIAL SERVICE CONSUMER CONTRACT AND FREEDOM OF CHOICE</u> <u>Article 21:</u> Explanation of the contract to a financial service consumer <u>Article 22:</u> Providing the financial service consumer with the contract before signing it <u>Article 23:</u> Changes of the contract <u>Article 24:</u> Notification of changes to the contract	<u>Article 17:</u> Déclaration périodique <u>Article 18:</u> Interdictions sur l'imposition d'intérêts, de frais et de charges sur un service financier <u>Article 19:</u> Publication des frais de service financier <u>Article 20 :</u> Intérêt maximal du solde impayé <u>CHAPITRE III: CONTRAT DE CONSOMMATION DE SERVICE FINANCIER ET LIBERTÉ DE CHOIX</u> <u>Article 21:</u> Explication du contrat à un consommateur de service financier <u>Article 22:</u> Donner le contrat au consommateur de service financier avant de le signer <u>Article 23:</u> Modification du contrat <u>Article 24:</u> Avis de modifications sur le contrat
---	--	--

<u>Ingingo ya 25:</u> Guhindura igicuruzwa cy'imari cyangwa utanga serivisi y'imari	<u>Article 25:</u> Changing a financial product or a financial service provider	<u>Article 25:</u> Changement de produit financier ou de prestataire de service financier
<u>Ingingo ya 26:</u> Ingingo y'amasezerano irimo akarengane	<u>Article 26:</u> Unfair contract clause	<u>Article 26:</u> Clause abusive du contrat
<u>Ingingo ya 27:</u> Uburenganzira bwo gusesa amasezerano	<u>Article 27:</u> Right to terminate the contract	<u>Article 27:</u> Droit de résiliation du contrat
<u>Ingingo ya 28:</u> Igihe cyo gutekereza ku bikubiye mu masezerano yashyizweho umukono	<u>Article 28:</u> Cooling-off period for terms and conditions of a signed contract	<u>Article 28:</u> Période de réflexion sur les termes et conditions d'un contrat conclu
<u>Ingingo ya 29:</u> Gutanga integuza	<u>Article 29:</u> Issuance of a notice	<u>Article 29:</u> Avis préalable à l'exécution
<u>Ingingo 30:</u> Imenyeshya ry'iyishyurwa ry'inguzanyo no gusubizwa ingwate	<u>Article 30:</u> Disclosure of repayment of the credit and restitution of mortgage	<u>Article 30:</u> Notification du remboursement d'un crédit et restitution de l'hypothèque
<u>UMUTWE WA IV:</u> INSHINGANO UTANGA SERIVISI Y'IMARI AFITE K'UMUHAGARARIYE	<u>CHAPTER IV:</u> OBLIGATION OF A FINANCIAL SERVICE PROVIDER TOWARDS HIS OR HER REPRESENTATIVE	<u>CHAPITRE IV:</u> OBLIGATION D'UN PRESTATAIRE DE SERVICE FINANCIER ENVERS SON REPRÉSENTANT
<u>Ingingo ya 31:</u> Amahugurwa ahabwa uhagarariye utanga serivisi y'imari	<u>Article 31:</u> Training provided to a representative	<u>Article 31:</u> Formation donnée à un représentant
<u>Ingingo ya 32:</u> Uburyozwe ku gikorwa cy'uhagarariye utanga serivisi y'imari	<u>Article 32:</u> Liability for an act of a representative	<u>Article 32:</u> Responsabilité pour un acte d'un représentant

UMUTWE WA V: INSHINGANO N'UBUBASHA BY'URWEGO RW'UBUGENZUZI MU BIYANYE NO KURENGERA UMUGUZI WA SERIVISI Y'IMARI	CHAPTER V: RESPONSIBILITY AND POWERS OF THE REGULATORY AUTHORITY IN THE PROTECTION OF A FINANCIAL SERVICE CONSUMER	CHAPITRE V: ATTRIBUTION ET POUVOIRS DE L'AUTORITÉ DE RÉGULATION DANS LA PROTECTION D'UN CONSOMMATEUR DE SERVICE FINANCIER
<u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano y'urwego rw'ubugenzuzi	<u>Article 33:</u> Responsibility of the Regulatory Authority	<u>Article 33:</u> Attribution de l'autorité de régulation
<u>Ingingo ya 34:</u> Ububasha bw'urwego rw'ubugenzuzi	<u>Article 34:</u> Powers of the Regulatory Authority	<u>Article 34:</u> Pouvoirs de l'Autorité de Régulation
UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI	CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE MISCONDUCTS AND SANCTIONS	CHAPITRE VI: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES
<u>Ingingo ya 35:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi	<u>Article 35:</u> Administrative misconducts and sanctions	<u>Article 35:</u> Fautes et sanctions administratives
UMUTWE WA VII: GUKEMURA IBIBAZO N'AMAKIMBIRANE	CHAPTER VII: COMPLAINTS AND DISPUTES RESOLUTION	CHAPITRE VII: RÈGLEMENT DE PLAINTES ET DE DIFFÉRENDS
<u>Ingingo ya 36:</u> Gukemura ibibazo n'amakimbirane mu mucyo	<u>Article 36:</u> Transparent complaints and disputes resolution	<u>Article 36:</u> Transparence dans le règlement de plaintes et de différends
<u>Ingingo ya 37:</u> Amahame n'uburyo bwo gukemura ibibazo by'umuguzi wa serivisi y'imari	<u>Article 37:</u> Principles and procedures for handling financial service consumer complaints	<u>Article 37:</u> Principes et procédures de traitement des plaintes de consommateur de service financier

<u>Ingingo ya 38:</u> Ishyirwaho ry’akanama gashinzwe gukemura ibibazo by’abaguzi ba serivisi z’imari	<u>Article 38:</u> Establishment of a committee responsible for financial consumers’ complaints	<u>Article 38:</u> Mise en place d’un comité chargé de la résolution des plaintes de consommateurs de services financiers
<u>Ingingo ya 39:</u> Amakuru yerekeye ibibazo n’amakimbirane	<u>Article 39:</u> Complaints and dispute related data	<u>Article 39:</u> Données relatives aux plaintes et aux différends
<u>Ingingo ya 40:</u> Kumenyesha uruhare rw’Akanama gashinzwe gukemura ikibazo cy’umuguzi wa serivisi y’imari	<u>Article 40:</u> Notification of the role of the committee responsible for resolving financial consumer’s complaint	<u>Article 40:</u> Avis du rôle du comité chargé de la résolution de plainte du consommateur de service financier
<u>Ingingo ya 41:</u> Imikoranire y’Akanama gashinzwe gukemura ikibazo cy’umuguzi wa serivisi y’imari n’inzeho z’ubugenzuzi	<u>Article 41:</u> Cooperation of the committee responsible for resolving financial consumer’s complaint with the regulatory authorities	<u>Article 41:</u> Coopération du comité chargé de la résolution de plainte du consommateur de service financier avec les autorités de régulation
<u>UMUTWE WA VIII: INGINGO Y’INZIBACYUHO N’IZISOZA</u>	<u>CHAPTER VIII: TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS</u>	<u>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES</u>
<u>Ingingo ya 42:</u> Igihe cy’inzibacyuho	<u>Article 42:</u> Transitional period	<u>Article 42:</u> Période de transition
<u>Ingingo ya 43:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko	<u>Article 43:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law	<u>Article 43:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi
<u>Ingingo ya 44:</u> Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko	<u>Article 44:</u> Repealing provision	<u>Article 44:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 45:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa	<u>Article 45:</u> Commencement	<u>Article 45:</u> Entrée en vigueur

ITEGEKO N° 017/2021 RYO KU WA 03/03/2021 RYEREKEYE KURENGERA UMUGUZI WA SERIVISI Y'IMARI Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RITANGAZWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA Y'U RWANDA INTEKO ISHINGA AMATEGEKO: Umutwe w'Abadepite mu nama yawo yo ku wa 15 Ukuboza 2020; Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 64, iya 69, iya 70, iya 88, iya 90, iya 91, iya 106, iya 120, iya 122 n'iya 176; YEMEJE:	LAW N° 017/2021 OF 03/03/2021 RELATING TO FINANCIAL SERVICE CONSUMER PROTECTION We, KAGAME Paul, President of the Republic; THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA THE PARLIAMENT: The Chamber of Deputies, in its sitting of 15 December 2020; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 and 176; ADOPTS:	LOI N° 017/2021 DU 03/03/2021 RELATIVE À LA PROTECTION DU CONSOMMATEUR DE SERVICE FINANCIER Nous, KAGAME Paul, Président de la République; LE PARLEMENT A ADOPTÉ ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIÉE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA RÉPUBLIQUE DU RWANDA LE PARLEMENT: La Chambre des Députés, en sa séance du 15 décembre 2020; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses Articles 64, 69, 70, 88, 90, 91, 106, 120, 122 et 176; ADOPTE:
---	---	--

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE	CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS	CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS GÉNÉRALES
<u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri tegeko rigamije Iri tegeko rigamije kurengera umuguzi wa serivisi y'imari. <u>Ingingo ya 2:</u> Ibisobanuro by'amagambo Muri iri tegeko, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira: 1° amabwiriza rusange: amabwiriza ashwirwaho n'urwego rw'ubugenzuzi mu rwego rwo gushyira mu bikorwa iri tegeko; 2° igicuruzwa cy'imari: kimwe cyangwa byinshi mu bikorwa bikurikira cyerekeye: a) kubitsa, kuzigama, kubona inguzanyo; b) ihererekanya makuru ku nguzanyo; c) kubona imari hifashishijwe impapuro mpeshamwenda; d) gushora imari;	<u>Article One:</u> Purpose of this Law The purpose of this Law is to protect a financial service consumer. <u>Article 2:</u> Definitions In this Law, the following terms have the following meanings: 1° regulation: regulations issued by the Regulatory Authority to implement this Law; 2° financial product: one or several of the following activities relating to: a) deposits, savings, obtaining loans; b) credit reporting; c) to obtain funds through treasury bills; d) financial investment;	<u>Chapitre premier:</u> Objet de la présente loi L'objet de la présente loi est de protéger le consommateur de service financier. <u>Article 2:</u> Définitions Dans la présente loi, les termes ci-après ont les significations suivantes: 1° règlement: règlements délivrés par l'Autorité de régulation en vue de mettre en application la présente loi; 2° produit financier : une ou plusieurs activités suivantes en rapport avec: a) le dépôt, l'épargne, l'obtention de prêt; b) l'information sur les crédits; c) obtenir des fonds au moyen des bons du trésor; d) l'investissement financier;

e) isoko ry'imari n'imigabane, ibigega by'ishoramari ry'abishyizehamwe; f) gufata ubwishingizi, guteganyiriza izabukuru; g) imyishyuranire no kohererezanya amafaranga; h) kubona ikodesha gurisha; i) ivunjisha; j) ikindi gikorwa cyemejwe n'Urwego rw'Ubugenzuzi. 3° igikoresho kiramba: urupapuro, ikindi gikoresho cyangwa uburyo bw'ikoranabuhanga bifasha umuguzi wa serivisi y'imari kubona no kubika amakuru ku buryo yayakoresha mu gihe kizaza kandi ayo makuru akaba adashobora guhinduka mu buryo bworoshye; 4° serivisi y'imari: uburyo utanga serivisi aha umuguzi wa serivisi igicuruzwa cy'imari cyangwa amakuru ajyanye na cyo;	e) capital market, collective investment schemes; f) insurance, pension; g) payment and money transfer; h) leasing; i) money exchange; j) any other activity approved by the Regulation Authority. 3° durable medium: a piece of paper, other instrument or electronic means which enables a consumer of the financial service to obtain and store information in a way accessible for future reference and which ensures that such information cannot be easily altered; 4° financial service: a way in which a service provider provides a service consumer with a financial product or related information;	e) le marché de capitaux, les fonds d'investissement collectifs; f) la prise d'assurance, la retraite; g) le paiement et le transfert d'argent; h) l'obtention de crédit-bail; i) le change d'argent; j) toute autre activité approuvée par l'Autorité de régulation. 3° support durable: pièce de papier, autre instrument ou moyen électronique qui permet à un consommateur de service financier d'obtenir et de stocker des informations pour usage ultérieur et qui garantit que ces informations ne peuvent pas être facilement modifiées; 4° service financier: manière selon laquelle un prestataire de service fournit au consommateur de service un produit financier ou une information y relative;
---	--	--

5° uburyo budahinduka: ibarwa ry'inyungu ku nguzanyo hashingiwe ku mwenda fatizo wose mu gihe cyose inguzanyo izamara, hatitawe ko ubwishyu bugabanya umwenda fatizo;	5° flat method: calculation of interest on a loan based on the principal amount throughout the loan duration, regardless whether repayment reduces the principal amount;	5° méthode fixe : calcul d'intérêts d'un prêt sur la base de tout le principal pendant toute la durée d'un prêt, et ce peu importe si le remboursement réduit le principal;
6° uburyo bw'igabanuka: ibarwa ry'inyungu ku nguzanyo hashingiwe ku mwenda fatizo usigaye;	6° declining method: calculation of interest on a loan on the basis of the outstanding balance of the principal amount;	6° méthode dégressive: calcul d'intérêts d'un prêt sur la base du solde impayé du principal;
7° ubwishyu budahinduka: amafaranga uwafashe inguzanyo yishyura mu gihe bemeranyijwe mu gihe cyose inguzanyo izamara. Aya mafaranga ntahinduka muri icyo gihe cyose, kandi agizwe n'ubwishyu bw'umwenda fatizo ndetse n'inyungu ku nguzanyo;	7° fixed repayment: amount paid by the borrower during the agreed duration of the entire loan. This amount remains fixed during the duration of the loan, and comprises repayment of the principal amount and interests on a loan;	7° remboursement fixe: montant payé par l'emprunteur pendant la durée convenue de l'entière du prêt. Ce montant reste fixe pendant toute la durée d'un prêt et comprend le remboursement du principal et les intérêts d'un prêt;
8° ubwishyu buhinduka: amafaranga uwafashe inguzanyo yishyura ahinduka mu gihe cyose inguzanyo izamara. Aya mafaranga aba agizwe n'ubwishyu ku mwenda fatizo budahinduka n'inyungu ku nguzanyo zihinduka buri kwezi, igiteranyo cyabyo kigatuma ubwishyu bwa buri kwezi buhinduka;	8° variable repayment: amount paid by the borrower which is variable during the duration of the entire loan. This amount comprises the fixed repayment of the principal amount and monthly variable interest rates, the sum of which causes variation in the monthly repayment;	8° remboursement variable: montant payé par l'emprunteur qui est variable pendant la durée de l'entière du prêt. Ce montant comprend le remboursement fixe du principal et les intérêts mensuels à taux variable, dont la somme provoque la variation dans le cadre du remboursement mensuel;
9° uhagarariye utanga serivisi y'imari: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi byahawe uburenganzira n'utanga serivisi y'imari bwo kumuhagararira mu bikorwa byo gutanga	9° representative: individual or legal entity who obtained from a financial service provider the authorisation to represent him or her in financial service provision activities in accordance with the regulation;	9° représentant: personne physique ou morale ayant obtenu du prestataire de service financier l'autorisation de le représenter aux activités de prestation de service financier en vertu du règlement;

serivisi y'imari hashingiwe ku biteganywa n'amabwiriza rusange; 10° umuguzi wa servizi y'imari: umuntu ku giti cye, itsinda ry'abantu cyangwa ikigo, bikorana cyangwa bishobora gukorana igikorwa cy'ubucuruzi cyangwa kugirana amasezerano n'utanga servizi y'imari, kugira ngo hagurwe cyangwa hatangwe igicuruzwa cyangwa servizi y'imari; 11° umwenda fatizo: amafaranga uwafashe inguzanyo asabwa kwishyura uwayimuhaye mu gihe bumvikanye, hatabariwemo inyungu; 12° urwego rw'ubugenzuzi: Banki Nkuru y'u Rwanda, Ikigo gishinzwe isoko ry'imari n'imigabane cyangwa urundi rwego rwahabwa n'itegeko ububasha bwo kugenzura abatanga servizi y'imari mu Rwanda; 13° utanga servizi y'imari: umuntu ku giti cye cyangwa ikigo gifite ubuzima gatozi byemerewe n'urwego rw'ubugenzuzi gutanga igicuruzwa cy'imari cyangwa servizi y'imari.	10° financial service consumer: individual, group of individuals or enterprise that enters, or may enter, into a business relationship or a contract with a financial service provider for the purpose of acquiring or providing a financial product or service; 11° principal amount: amount which a borrower is required to pay to a lender in an agreed duration, net of interests; 12° Regulatory Authority: National Bank of Rwanda, Capital Market Authority or any other authority that may be empowered by the law to regulate financial service providers in Rwanda; 13° financial service provider: individual or legal person authorised by the Regulatory Authority to provide a financial product or service;	10° consommateur de service financier: personne physique, groupe de personnes ou entreprise qui établit, ou peut établir une relation d'affaires ou un contrat avec un prestataire de service financier afin d'acquérir ou de fournir un produit ou un service financier; 11° principal: montant qu'un emprunteur doit rembourser au prêteur, déduction faite des intérêts; 12° autorité de régulation: Banque Nationale du Rwanda, Office des Marchés de Capitaux ou toute autre autorité pouvant être mandatée par la loi pour réguler les prestataires de service financier au Rwanda; 13° prestataire de service financier: personne physique ou morale autorisée par l'Autorité de régulation à fournir un produit ou un service financier;
--	--	--

UMUTWE WA II: AMAHAME ARENGERA UMUGUZI WA SERIVISI Y'IMARI <u>Ingingo ya 3:</u> Gufata neza umuguzi wa serivisi y'imari Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari agomba gufata neza umuguzi wa serivisi y'imari mu buryo bumwe, nta buriganya, nta vangura kandi agomba gukorana ubwitonzi, ubuhanga n'ubushishozi mu bijyanye n'igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari atanga. Utanga serivisi y'imari agomba gushyiraho politiki n'uburyo bw'imikorere mu rwego rwo kwigisha abakozi be n'uhagarariye utanga serivisi y'imari uko umuguzi wa serivisi y'imari afatwa hakurikijwe ihame rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo. <u>Ingingo ya 4:</u> Gukorera mu mucyo Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari agomba gukorera mu mucyo mu bijyanye n'uburyo amenyeshya umuguzi wa serivisi y'imari, igicuruzwa cy'imari, serivisi y'imari atanga n'ikiguzi kijyanye na byo.	CHAPTER II: PRINCIPLES OF PROTECTION OF A FINANCIAL SERVICE CONSUMER <u>Article 3:</u> Proper treatment of a financial service consumer A financial service provider or a representative is required to treat consumer of a financial service fairly, honestly, without discrimination and exercise due care, skill and diligence with regard to the financial product or service he or she provides. A financial service provider must put in place policies and procedures in order to educate his or her employees and a representative on how to treat financial service consumer in accordance with the principle mentioned in Paragraph One of this Article. <u>Article 4:</u> Transparency A financial service provider or a representative must be transparent in the way they communicate with a financial service consumer about the financial product, the service he or she provides and the cost thereof.	CHAPITRE II: PRINCIPES DE PROTECTION D'UN CONSOMMATEUR DE SERVICE FINANCIER <u>Article 3:</u> Bon traitement d'un consommateur de service financier Un prestataire de service financier ou un représentant doit traiter le consommateur de service financier de manière équitable, honnête, sans discrimination et faire preuve d'attention, d'habileté et de diligence eu égard au produit ou service financier qu'il offre. Un prestataire de service financier doit mettre en place des politiques et des procédures afin d'éduquer ses employés et un représentant sur la façon de traiter le consommateur de service financier conformément au principe mentionné à l'alinéa premier du présent article. <u>Article 4:</u> Transparence Un prestataire de service financier ou un représentant doit être transparent dans la manière de communiquer au consommateur de service financier à propos du produit, du service qu'il offre et le coût y relatif.
--	---	--

Ihame ryo gukorera mu mucyo rikurikizwa ku nzego zose mu gihe utanga serivisi y'imari yiyemeje gukorana n'umuguzi wa serivisi y'imari.	The principle of transparency applies at all stages of a financial service provider's engagement with the financial service consumer.	Le principe de transparence s'applique à tous les niveaux d'engagement d'un prestataire de service financier envers un consommateur de service financier.
<u>Ingingo ya 5: Ikiguzi cya serivisi y'imari</u>	<u>Article 5: Cost of a financial service</u>	<u>Article 5: Coût d'un service financier</u>
Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagariye utanga serivisi y'imari amenyesha umuguzi wa serivisi y'imari ikiguzi cyose cya serivisi y'imari.	A financial service provider or a representative informs a financial service consumer of the total cost of a financial service.	Un prestataire de service financier ou un représentant informe le consommateur de service financier du coût total d'un service financier.
Ikiguzi cya serivisi y'imari kigenwa mu buryo butabangamira umuguzi wa serivisi y'imari n'utanga serivisi y'imari.	The cost of a financial service is determined in a way not detrimental to the financial service consumer and the financial service provider.	Le coût d'un service financier est fixé d'une manière non préjudiciable au consommateur de service financier et au prestataire de service financier.
<u>Ingingo ya 6: Gucunga ibyerekeye igongana ry'inyungu</u>	<u>Article 6: Management of conflict of interest</u>	<u>Article 6: Gestion des conflits d'intérêts</u>
Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari agomba gucunga neza amakimbirane yose yerekeye igongana ry'inyungu ashobora gutuma umuguzi wa serivisi y'imari adahabwa serivisi uko bikwiye.	A financial service provider or a representative must appropriately manage any conflicts of interest that may result in unfair treatment of financial service consumer.	Un prestataire de service financier ou un représentant doit gérer de façon appropriée tout conflit d'intérêts qui peut conduire au traitement injuste d'un consommateur de service financier.
Igongana ry'inyungu ribaho iyo utanga serivisi y'imari cyangwa umuhagarariye abona inyungu kubera:	The conflict of interest arises when a financial service provider or his or her representative benefits from the fact of:	Le conflit d'intérêts survient quand un prestataire de service financier ou son représentant bénéficie du fait de:

1° kugurisha igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari itajyanye n'ibikenewe n'umuguzi wa serivisi y'imari; 2° gushishikariza umuguzi wa serivisi y'imari gushora imari mu gicuruzwa cyangwa serivisi y'imari ashobora guhuriramo n'igihombo kubera ko kizazanira utanga serivisi inyungu irenze ikwiye. <u>Ingingo ya 7: Inama ikwiye ku gicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari</u> Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari agira inama ikwiye umuguzi wa serivisi y'imari ishobora gutuma agura, yongera uko akoresha cyangwa akomeza gukoresha igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari. Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari agira inama ikwiye umuguzi wa serivisi y'imari ku gicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari, yitaye kuri ibi bikurikira: 1° intego z'umuguzi wa serivisi y'imari nk'uko yazigaragaje cyangwa zisanzwe zizwi n'utanga serivisi y'imari;	1° selling a financial product or a service that is unsuitable for the financial service consumer's needs; 2° encouraging a financial service consumer to invest in a higher risk financial product or service because it will result in a higher benefit for the provider. <u>Article 7: Appropriate advice on a financial product or service</u> A financial service provider or a representative provides a financial service consumer with the right advice that can incite him or her to buy, make greater use of or continue to use the financial product or service. A financial service provider or a representative provides a financial service consumer with appropriate advice on a financial product or service, taking into consideration the following: 1° the financial service consumer's objectives as he or she disclosed them or as they are otherwise known by the financial service provider;	1° vendre un produit ou un service financier non adapté aux besoins du consommateur de service financier; 2° encourager le consommateur de service financier à investir dans un produit ou un service financier à haut risque parce qu'il va générer des intérêts plus élevés pour le compte du prestataire. <u>Article 7: Conseil approprié sur un produit ou un service financier</u> Un prestataire de service financier ou un représentant donne au consommateur de service financier un conseil approprié qui peut l'inciter à acheter, à utiliser davantage ou à continuer d'utiliser un produit ou un service financier. Un prestataire de service financier ou un représentant donne au consommateur de service financier un conseil approprié sur un produit ou un service financier en tenant compte de ce qui suit: 1° les objectifs du consommateur de service financier tels qu'il les a révélés ou tels qu'ils sont connus par le prestataire de service financier;
---	--	--

2° ibyo umuguzi wa serivisi y'imari akeneye n'imiterere yabyo nk'uko yabigaragaje cyangwa bisanzwe bizwi n'utanga serivisi y'imari; 3° ubushobozi bw'umuguzi bwo kugura igicuruzwa cy'imari cyangwa guhabwa serivisi y'imari; 4° ingorane umuguzi wa serivisi y'imari yagira mu kugura igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari. Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari akora isesengura rihagije ku bivugwa muri iyi ngingo kugira ngo atange inama ikwiye. <u>Ingingo ya 8: Kubuza gutanga serivisi zitasabwe</u> Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari ntagomba gutanga igicuruzwa cyangwa serivisi y'imari umuguzi wa serivisi y'imari atasabye. <u>Ingingo ya 9: Ibisabwa byerekeye inyandiko zihabwa umuguzi wa serivisi y'imari</u> Amasezerano y'ubugure ya serivisi y'imari, inyandiko imenyeshya cyangwa indi nyandiko	2° needs of a financial service consumer and their nature as he or she disclosed or as they are otherwise known by the financial service provider; 3° the consumer's purchasing power for financial product or service; 4° risks that may be incurred by a financial service consumer while purchasing a financial product or service. A financial service provider or a representative conducts a sufficient analysis of provisions of this Article in order to provide an appropriate advice. <u>Article 8: Prohibitions in provision of unsolicited services</u> A financial service provider or a representative must not offer a financial product or service that is unsolicited by a financial service consumer. <u>Article 9: Requirements related to the documents provided to a financial service consumer</u> A financial service consumer contract, a disclosure document or any other document to	2° les besoins du consommateur de service financier et leur nature tels qu'il les a révélés ou tels qu'ils sont connus par le prestataire de service financier; 3° le pouvoir d'achat d'un consommateur pour le produit ou service financier ; 4° les risques qu'un consommateur de service financier peut encourir lors de l'achat d'un produit ou service financier. Un prestataire de service financier ou un représentant fait une analyse approfondie des dispositions du présent article afin de donner un conseil approprié. <u>Article 8: Interdiction d'offre de services non sollicités</u> Un prestataire de service financier ou un représentant ne doit pas offrir un produit ou un service financier non sollicité par un consommateur de service. <u>Article 9: Exigences relatives aux documents donnés au consommateur de service financier</u> Un contrat de consommation de service financier, un document de notification ou tout
---	--	---

iyoye ari yo yose igomba guhabwa umuguzi wa serivisi y'imari iteganywa n'iri tegeko cyangwa n'amabwiriza rusange igomba: 1° kuba yanditse muri rumwe mu ndimi zikoreshwa mu butegetsi mu Rwanda umuguzi wa serivisi y'imari yahisemo; 2° gukurikiza ibisabwa ku ngano y'imyandikire biteganywa n'amabwiriza rusange; 3° gukurikiza ibisabwa biteganywa mu mabwiriza rusange bijyanye n'inyandiko.	be issued to the financial service consumer as prescribed by this Law or regulation, must: 1° be written in one of Rwanda's official languages as chosen by the financial service consumer; 2° conform to any minimum font size requirements set in the regulation; 3° comply with the requirements set out in the regulation relating to documents.	autre document devant être donné au consommateur de service financier prévu par la présente loi ou par le règlement, doit : 1° être rédigé dans l'une des langues officielles du Rwanda choisie par le consommateur de services financiers; 2° être conformes aux exigences de taille de police minimale fixées dans le règlement; 3° être conformes aux exigences fixées dans le règlement en rapport avec les documents.
<u>Ingingo ya 10: Imyitwarire ibujijwe</u> Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari ntagomba kugira imyitwarire: 1° iyobya cyangwa ibeshya ku ireme ry'igicuruzwa cyangwa serivisi y'imari mu buryo buziguye cyangwa butaziguye; 2° ituma cyangwa ishobora gutuma umuguzi wa serivisi y'imari amwibeshyaho.	<u>Article 10: Prohibited conduct</u> A financial service provider or a representative must not engage in a conduct which: 1° misleads or misrepresents in a direct or indirect manner the quality of a financial product or service; 2° causes or is likely to cause a false impression by a financial service consumer.	<u>Article 10: Conduite interdite</u> Un prestataire de service financier ou un représentant ne doit pas s'engager dans une conduite qui: 1° est directement ou indirectement déroutante ou trompeuse sur la qualité d'un produit ou d'un service financier; 2° cause ou est susceptible de causer une impression fausse de la part d'un consommateur de service financier.

<u>Ingingo ya 11: Kurinda amakuru bwite yerekeye umuguzi wa serivisi y'imari</u> Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari agomba: 1° kugira ibanga kandi agacunga umutekano w'amakuru bwite yerekeye umuguzi wa serivisi y'imari uzwi cyangwa ushobora kumenyekanana igihe atanga ibicuruzwa na serivisi y'imari; 2° gukumira ibyahungabanya umutekano cyangwa ubusugire bw'amakuru bwite yerekeye umuguzi wa serivisi y'imari no gukumira ko yagerwaho n'abatabifitiye uburenganzira, keretse iyo biteganywa ukundi n'andi mategeko. Umuguzi wa serivisi y'imari afite uburenganzira bwo kumenyeshwa ikusanya, itunganywa n'ikwirakwizwa ry'amakuru amureba bitajyanye n'intego y'ibanze yatumye ayatanga, keretse iyo biteganywa ukundi n'andi mategeko. Urwego rw'ubugenzuzi rukoresheje amabwiriza rusange, rushobora kugena ibindi	<u>Article 11: Protection of financial service consumer personal information</u> A financial service provider or a representative must: 1° protect the confidentiality and security of personal information of an identified or identifiable consumer of financial service personal information when providing financial products and services; 2° protect consumers of financial services personal information against any anticipated threats or hazards to security or integrity of the information, as well as against any unauthorized access, unless it is otherwise provided by other laws. A financial service consumer has the right to be informed of the collection, processing and distribution of any information of his or her concern not related to primary purpose for which the information was originally provided, unless it is provided otherwise in other laws. The Regulatory Authority can, through a regulation, determine other requirements to be	<u>Article 11: Protection d'informations personnelles du consommateur de service financier</u> Un prestataire de service financier ou un représentant doit: 1° protéger la confidentialité et la sécurité des informations personnelles d'un consommateur de service financier identifié ou identifiable lorsqu'il offre des produits et des services financiers; 2° protéger les informations personnelles du consommateur de service financier contre toute menace ou risque anticipés de détérioration de la sécurité ou de l'intégrité de ces informations, ainsi que tout accès non autorisé à ces informations à moins que d'autres lois n'en disposent autrement. Un consommateur de service financier a le droit d'être informé sur la collecte, le traitement et la distribution de ses informations personnelles à des fins autres que celles pour lesquelles ces informations ont été initialement données à moins que d'autres lois n'en disposent autrement. L'Autorité de régulation peut, par règlement, déterminer d'autres conditions exigées aux
---	---	---

bisabwa mu bijyanye no kugira ibanga bikurikizwa ku batanga serivisi y'imari. <u>Ingingo ya 12: Ubutumwa bwo kwamamaza cyangwa kumenyekanisha</u> Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari agomba kureba ko ubutumwa bwose bwo kwamamaza cyangwa kumenyekanisha igicuruzwa cyangwa serivisi y'imari bwumvikana neza kandi bukubiyemo amakuru yose agomba gutangazwa. Utanga serivisi y'imari ariyozwa amakuru atari yo yatanze mu kwamamaza cyangwa mu kumenyekanisha igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari. <u>Ingingo ya 13: Inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi</u> Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagariye utanga serivisi y'imari aha umuguzi wa serivisi y'imari nta kiguzi inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi yerekeye igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari kugira ngo umuguzi wa serivisi y'imari afate icyemezo cyo kugura igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari ashingiye kuri ayo makuru.	fulfilled by financial service providers as far as confidentiality is concerned. <u>Article 12: Advertising or promotional materials</u> A financial service provider or a representative must ensure that any advertising or promotional materials in relation to any specific financial product or service are clear and that they include all the necessary information to be disclosed. A financial service provider is liable for false information he or she has given while advertising or promoting a financial product or service. <u>Article 13: Key facts statement</u> A financial service provider or a representative provides free of charge a financial service consumer with a key facts statement for a financial product or service to enable the financial services consumer to make an informed decision about acquisition of the financial product or service.	prestataires de service financier en matière de confidentialité. <u>Article 12: Matériel publicitaire ou promotionnel</u> Un prestataire de service financier ou un représentant doit s'assurer que tout matériel publicitaire ou promotionnel en rapport avec un produit ou un service financier est clair et comprend toutes les informations devant être révélées. Un prestataire de service financier est tenu responsable de fausses informations fournies lors de la publicité ou de la promotion d'un produit ou service financier. <u>Article 13: Déclaration des informations clés</u> Un prestataire de service financier ou un représentant donne gratuitement au consommateur de service financier une déclaration des informations clés pour le produit ou le service financier en vue de l'amener à prendre des décisions concernant l'acquisition du produit ou du service financier en connaissance de cause.
--	--	---

Inyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi yerekeye igicuruzwa cy'imari igomba kuba iri mu gikoresho kiramba. Urwego rw'ubugenzuzi rushyiraho amabwiriza rusange agaragaza ku buryo burambuye ibikubiye mu nyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi yerekeye igicuruzwa cy'imari n'ibindi bisabwa bigomba gutangazwa mu nyandiko imenyekanisha amakuru y'ingenzi yerekeye igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari.	A key facts statement for a financial product must be written on a durable medium. The Regulatory Authority issues a regulation detailing the content of the key facts statement for a financial product and other requirements that must be disclosed in a key facts statement for the financial product or service.	Une déclaration des informations clés pour le produit financier doit être écrite sur un support durable. L'Autorité de régulation émet un règlement détaillant le contenu d'une déclaration des informations clés pour le produit financier et d'autres exigences qui doivent être révélées dans une déclaration des informations clés pour le produit ou le service financier.
<u>Ingingo ya 14:</u> Itangwa ry'amakuru y'inyongera Utanga serivisi y'imari aha umuguzi wa serivisi y'imari amakuru y'inyongera yerekeye igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari igihe ayasabye.	<u>Article 14:</u> Provision of additional information A financial service provider provides a financial service consumer with additional information relating to the financial product or service upon request.	<u>Article 14:</u> Fourniture d'informations supplémentaires Un prestataire de service financier donne au consommateur de service financier, sur demande, des informations supplémentaires relatives au produit ou au service financier.
<u>Ingingo ya 15:</u> Uburyo bwo kubara inyungu no kwishyura inguzanyo Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari amenyesha umuguzi wa serivisi y'imari uburyo bwo kubara inyungu no kwishyura inguzanyo.	<u>Article 15:</u> Methods for calculation interest rate and repayment of loan A financial service provider or a representative informs the financial service consumer of the methods of calculation of interest rate and repayment of loan.	<u>Article 15:</u> Méthodes de calcul taux d'intérêts et de remboursement de prêt Un prestataire de service financier ou un représentant informe le consommateur de service financier des méthodes de calcul taux d'intérêts et de remboursement de prêt.

Umuguzi wa serivisi y'imari amenyeshwa ubwoko bw'ijanisha ry'inyungu ku nguzanyo, bushobora kuba ubuhinduka cyangwa ubudahinduka.	A financial service consumer is informed of the type of interest rate, which can be variable or fixed.	Un consommateur de service financier est informé du type de taux d'intérêts, qui peut être variable ou fixe.
Uburyo bwo kwishyura inguzanyo bushobora kuba uburyo bw'igabanuka cyangwa ubudahinduka. Iyo ari uburyo bw'igabanuka, utanga serivisi y'imari amenyesha umuguzi wa serivisi y'imari ko ashobora guhitamo ubwishyu budahinduka cyangwa ubwishyu buhinduka. Iyo umuguzi wa serivisi y'imari ahisemo ubwishyu buhinduka, amenyeshwa ko ubwishyu ku mwenda fatizo budahinduka.	The method of loan repayment can be declining or flat. If it is a declining method, a financial service provider informs a financial service consumer that he or she can choose the fixed repayment or variable repayment. If the financial service consumer chooses the variable repayment, he or she is informed that repayment of the principal amount borrowed is fixed.	La méthode de remboursement d'un prêt peut être dégressive ou fixe. Lorsqu'il s'agit de méthode dégressive, un prestataire de service financier informe un consommateur de service financier qu'il peut choisir le remboursement fixe ou variable. Lorsqu'un consommateur de service financier choisit le remboursement variable, il est informé que le remboursement du principal est fixe.
Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari amenyesha umuguzi wa serivisi y'imari uko inguzanyo izishyurwa ndetse akanamwereka igiteranyo cy'inyungu zose zizishyurwa kuri uwo mwenda. Aya makuru agomba kuba ari kumugereka w'amasezerano hagati y'utanga serivisi y'imari n'umuguzi wa serivisi y'imari.	A financial service provider or a representative informs a financial service consumer of how the credit will be paid and shows him or her the total amount of interests to be paid on such a credit. This information must be included in annex to the contract between a financial service provider and a financial service consumer.	Un prestataire de service financier ou un représentant informe un consommateur de service financier des modalités de remboursement du crédit et lui montre la totalité du montant d'intérêts à payer sur ce crédit. Ces informations doivent être reprises à l'annexe du contrat entre le prestataire de service financier et le consommateur de service financier.
Utanga serivisi y'imari n'umuguzi wa serivisi y'imari babyumvikanye bashobora guhindura uburyo bwo kubara inyungu no kwishyura inguzanyo.	A financial service provider and a financial service consumer can, by mutual agreement, modify the methods of calculation of interest rate and repayment of loan.	Un prestataire de service financier et un consommateur de service financier peuvent, de commun accord, modifier les méthodes de calcul taux d'intérêts et de remboursement de prêt.

Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari abujijwe kuburungushura ku ijanisha ry'inyungu azamura.	A financial service provider or a representative is not allowed to round up interest rates.	Il est interdit au prestataire de service financier ou un représentant d'arrondir les taux d'intérêt à la hausse.
<u>Ingingo ya 16:</u> Imenyesha ryemeza igikorwa	<u>Article 16:</u> Confirmation of a transaction	<u>Article 16:</u> Confirmation de la transaction
Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari amenyesha umuguzi wa serivisi y'imari nta kiguzi, buri gihe iyo habaye igikorwa cyerekeye igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari bye, keretse iyo umuguzi wa serivisi y'imari agaragaje ko adashaka kwakira iryo menyesha ryemeza igikorwa. icyakora, ikiguzi gishobora gutangwa ni igihabwa urundi rwego rufasha utanga serivisi y'imari kugeza ubutumwa ku muguzi wa serivisi y'imari.	A financial service provider or a representative informs a financial service consumer at no cost each time a transaction has occurred in relation to his or her financial product or service, unless the financial service consumer expressly waives the need to receive a confirmation of the transaction. However, the cost that can be given is the cost given to the third party helping a financial service provider convey the message to a financial service consumer.	Un prestataire de service financier ou un représentant informe sans frais un consommateur de service financier chaque fois qu'une transaction a eu lieu en rapport avec son produit ou son service financier, sauf si le consommateur de service financier renonce expressément au besoin de recevoir cette confirmation. Toutefois, les frais pouvant être donnés sont ceux donnés à une tierce partie aidant le prestataire de service financier à transmettre le message au consommateur de service financier.
<u>Ingingo ya 17:</u> Imenyekanisha ngarukagihe	<u>Article 17:</u> Periodic statement	<u>Article 17:</u> Déclaration périodique
Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari atanga imenyekanisha ngarukagihe cyangwa agaha uburenganzira umuguzi wa serivisi y'imari bwo kugera ku makuru y'ibi bikurikira:	A financial service provider or a representative issues a periodic statement or provides a consumer of financial service with access to the information of any of the following:	Un prestataire de service financier ou un représentant fournit une déclaration périodique et donne au consommateur de service financier accès à l'information de ce qui suit:
1° konti yo kubitsa cyangwa iyo kuzigama;	1° deposit or saving account;	1° le compte de dépôt ou d'épargne;

2° konti y'inguzanyo; 3° konti y'inyandiko y'agaciro; 4° konti y'ishoramari; 5° konti y'ubwiteganyirize; 6° konti y'ubwishingizi. Uburyo imenyekanisha rivugwa muri iyi ngingo rikorwamo biteganywa n'amabwiriza rusange. <u>Ingingo ya 18: Ibubujijwe ku icibwa ry'inyungu, z'ubwishyu n'iz'amafaranga atangwa kuri serivisi y'imari</u> Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari ntiyemerewe guca cyangwa kwakira amafaranga y'ubwishyu arimo inyungu n'andi mafaranga yishyurwa kuri serivisi y'imari keretse iyo yabimenyesheje umuguzi wa serivisi y'imari cyangwa akaba ateganywa mu masezerano. Amafara yose acibwa, yakirwa cyangwa akatwa umuguzi wa serivisi y'imari hadakurikijwe ibiteganywa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo nta shingiro aba afite kandi agomba gusubizwa umuguzi wa serivisi y'imari. Igihe ntarengwa cyo gusubiza	2° loan account; 3° securities account; 4° investment account; 5° pension account; 6° insurance account. Modalities for the statement provided for in this Article are specified in the regulation. <u>Article 18: Prohibitions on charging interest, fees and financial service charges</u> A financial service provider or a representative is not authorized to charge or accept payment of an amount including interest and financial service fees unless it was disclosed to a financial service consumer or in case it is provided for in the contract. Any amount imposed, accepted or charged from a financial service consumer contrary to the provisions of paragraph one of this Article are void and must therefore be refunded to the financial service consumer. The time limit to	2° le compte de prêt; 3° le compte titre; 4° le compte d'investissement; 5° le compte de retraite; 6° le compte d'assurance. Les modalités de déclaration stipulée au présent article sont spécifiées dans le règlement. <u>Article 18: Interdictions sur l'imposition d'intérêts, de frais et de charges sur un service financier</u> Un prestataire de service financier ou un représentant ne peut exiger ni accepter le paiement d'une somme d'argent soit à titre d'intérêts, de frais et de charges à moins que celle-ci ne soit révélée au consommateur de service financier ou qu'elle ne soit prévue dans le contrat. Toute somme imposée, reçue ou exigée d'un prestataire de service financier en contravention des dispositions de l'alinéa premier du présent article est frappée de nullité et est remboursée au consommateur de service financier. Le délai de remboursement de la
---	--	---

amafaranga avugwa muri iki gika kigenwa n'amabwiriza rusange. Gusubizwa amafaranga avugwa mu gika cya 2 cy'iyi ngingo ntibikuraho uburenganzira bw'umuguzi wa serivisi y'imari bwo gusaba indishyi. Urwego rw'ubugenzuzi rushobora kugena no gutangaza amafaranga abujijwe gucibwa ku gicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari. <u>Ingingo ya 19: Itangazwa ry'amafaranga yishyurwa kuri serivisi y'imari</u> Utanga serivisi y'imari atangaza ijanisha ry'inyungu n'ingano y'amafaranga yishyurwa ku gicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari. Uburyo itangazwa rikorwa bigenwa n'amabwiriza rusange. Urwego rw'ubugenzuzi rutangaza ibiciro bya serivisi y'imari byashyizweho n'utanga serivisi y'imari, ijanisha ry'inyungu ku mwaka n'andi mafaranga ya serivisi y'imari mu buryo butuma umuguzi wa serivisi y'imari abasha kubigereranya.	refund the amount referred to in this paragraph is determined by the regulation. The refund referred to in Paragraph 2 of this Article does not impede the right of the financial service consumer to his or her action for damages. The Regulatory Authority can determine and publish fees prohibited to be charged on a financial product or service. <u>Article 19: Publication of financial service fees</u> A financial service provider publishes interest rates and amount to be paid on a financial product or service. Modalities for publication are determined by the regulation. The regulatory authority publishes the financial service fees established by a financial service provider, annual interest rates and other terms and other financial service charges in a manner designed to facilitate a consumer of financial service to compare them.	somme visée à l'alinéa présent est déterminé par le règlement. Le remboursement visé à l'alinéa 2 du présent article n'empêche pas le consommateur de service financier d'exercer son action en réclamation des dommages-intérêts. L'Autorité de régulation peut déterminer ou publier les frais soumis à l'interdiction d'être facturés sur un produit ou service financier. <u>Article 19: Publication des frais de service financier</u> Un prestataire de service financier publie les taux d'intérêt et la somme à payer sur un produit ou un service financier. Les modalités de publication sont déterminées par le règlement. L'Autorité de régulation publie les frais de service financier établis par le prestataire de service financier, les taux d'intérêt annuels et d'autres frais de service financier, de manière à permettre au consommateur de service financier d'effectuer des comparaisons.
---	---	---

<u>Ingingo ya 20: Inyungu ntarengwa mu kwishyuzwa inguzanyo itishyuwe</u> Utanga serivisi y'imari ntagomba kurenza umubare w'amafaranga y'umwenda utarishyuwe akurikira: 1° umwenda shingiro utarishyuwe igihe umuguzi wa serivisi y'imari yananiriwe kwishyura; 2° inyungu zitarenze umwenda shingiro wari usigaye igihe umuguzi wa serivisi y'imari yananiriwe kwishyura hakurikijwe amasezerano yagiranye n'utanga serivisi y'imari; 3° amafaranga yakoreshejwe mu gihe cyo kwishyuzwa amafaranga yose y'ufitiye umwenda utanga serivisi y'imari. Mu gihe amasezerano y'umwenda yavugururwa kubera kunanirwa kwishyura hakurikizwa amasezerano aheruka.	<u>Article 20: Maximum amount of interest on outstanding loan</u> A financial service provider must not exceed the following amount of outstanding debt: 1° outstanding principal debt, in case of repayment default by a financial service consumer; 2° interests not exceeding the outstanding balance of principal debt, in case a financial service consumer fails to repay as per his or her contract with a financial service provider; 3° cost incurred while recovering the total amount from the debtor of the financial service provider; Where the loan contract has undergone amendments due to repayment default, the latest contract applies.	<u>Article 20 : Intérêt maximal du solde impayé</u> Un prestataire de services financiers ne doit pas dépasser le montant du solde impayé repris ci-après : 1° le solde impayé correspondant à la dette principale, en cas de défaut de remboursement d'un consommateur de services financiers ; 2° les intérêts ne dépassant pas le solde impayé de la dette principale, en cas de défaut de remboursement d'un consommateur de services financiers conformément à son contrat avec un prestataire de services financiers ; 3° les frais engagés lors du recouvrement du montant total auprès du débiteur du prestataire de services financiers ; Lorsque le contrat de prêt a subi des modifications en raison d'un défaut de remboursement, la plus récente version prévaut.
---	--	--

UMUTWE WA III: AMASEZERANO Y'UBUGURE BWA SERIVISI Y'IMARI N'UBURENGANZIRA BWO GUHITAMO <u>Ingingo ya 21:</u> Gusobanurira umuguzi wa serivisi y'imari amasezerano Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari asobanurira umuguzi wa serivisi y'imari, nta buriganya kandi mu buryo butabogama, ingingo zigize amasezerano y'ubugure bwa serivisi y'imari akanamugaragariza ingorane z'ingenzi zishobora kuvuka n'amafaranga yose asabwa. <u>Ingingo ya 22:</u> Guha umuguzi wa serivisi y'imari amasezerano mbere yo kuyashyiraho umukono Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari aha umuguzi wa serivisi y'imari kopi y'amasezerano yanditse kandi yuzuye ikubiyemo ingingo zijyanye n'igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari, akabimuha mu gihe cyumvikanyweho mbere y'uko umuguzi wa serivisi y'imari ayashyiraho umukono.	CHAPTER III: FINANCIAL SERVICE CONSUMER CONTRACT AND FREEDOM OF CHOICE <u>Article 21:</u> Explanation of the contract to a financial service consumer A financial service provider or a representative is required to provide, in a fair and impartial manner, a financial service consumer with an explanation of the terms and conditions of the financial service consumer contract including key risks and all due fees and charges. <u>Article 22:</u> Providing the financial service consumer with the contract before signing it A financial service provider or a representative provides in an agreed time, the financial service consumer with a complete and written copy of the contract containing terms and conditions relevant to the financial product or service before the financial service consumer signs the contract.	CHAPITRE III: CONTRAT DE CONSOMMATION DE SERVICE FINANCIER ET LIBERTÉ DE CHOIX <u>Article 21:</u> Explication du contrat à un consommateur de service financier Un prestataire de service financier ou un représentant donne, d'une manière juste et impartiale, des explications au consommateur de service financier sur les termes et les conditions du contrat de consommation de service financier, y compris des risques clés et tous les frais et charges dus. <u>Article 22:</u> Donner le contrat au consommateur de service financier avant de le signer Un prestataire de service financier ou un représentant donne au consommateur de service financier une copie de contrat complète et écrite contenant les termes et les conditions relatives au produit ou service financier dans un délai convenu avant que le consommateur de service financier ne signe le contrat.
--	--	---

<u>Ingingo ya 23: Ihinduka ry'amasezerano</u> Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari ntabwo ashobora gukora impinduka ku masezerano y'itangwa ry'igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari atabyumvikanyeho n'umuguzi wa serivisi y'imari. <u>Ingingo ya 24: Kumenyesha impinduka ku masezerano</u> Iyo amasezerano aha utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari ububasha bwo kuyakoraho impinduka agomba kumenyesha umuguzi wa serivisi y'imari impinduka ateganya gukora, impamvu yazo n'igihe zizatangira gushyirwa mu bikorwa kidashobora kujya muni y'iminsi mirongo itatu (30) kugira ngo umuguzi wa serivisi y'imari ashobore kuzitegura. Iyo ihinduka ry'amasezerano riturutse k'utanga serivisi y'imari umuguzi wa serivisi y'imari utabyishimiye, abishatse afite uburenganzira bwo gusesa amasezerano no kwimukira ahandi nta kiguzi asabwe cy'iryo yimuka.	<u>Article 23: Changes of the contract</u> A financial service provider or a representative cannot make changes to any financial product or service contract unless there is an agreement with the financial service consumer. <u>Article 24: Notification of changes to the contract</u> If the contract confers on the financial service provider or the representative powers to make changes thereon, the financial service provider must notify the financial service consumer of the changes he or she intends to make, reasons of the changes and the timing of their commencement which must not be less than thirty (30) days to allow the financial service consumer preparing. In case changes to the contract are initiated by the financial service provider and the financial service consumer is not satisfied, if he or she wishes, he or she has the right to terminate the contract and to move away at no cost for such relocation.	<u>Article 23: Modification du contrat</u> Un prestataire de service financier ou un représentant ne peut procéder à des modifications du contrat de produit ou de service financier à moins qu'il n'existe une entente avec le consommateur de service financier. <u>Article 24: Avis de modifications sur le contrat</u> Lorsque le contrat confère au prestataire de service financier ou un représentant les pouvoirs d'y apporter des modifications, le prestataire de service financier doit notifier au consommateur de service financier les modifications qu'il a l'intention de faire, les raisons de ces modifications et le temps de leur prise d'effet qui ne peut pas être inférieur à trente (30) jours pour permettre au consommateur de service financier de se préparer. Au cas où la modification du contrat provient du prestataire de service financier et que le consommateur de service financier n'est pas satisfait, s'il le souhaite, il a le droit de résilier le contrat et de déménager sans aucun coût pour un tel déménagement.
--	---	---

<u>Ingingo ya 25: Guhindura igicuruzwa cy'imari cyangwa utanga serivisi y'imari</u> Umuguzi wa serivisi y'imari yemerewe guhindura igicuruzwa cy'imari cyangwa utanga serivisi y'imari. Umuguzi wa serivisi y'imari wishyuye mbere y'igihe cyagenwe inguzanyo yari afitiye utanga serivisi y'imari atayimuriye ku wundi utanga serivisi y'imari ntacibwa igihano cyo kwishyura mbere. Amabwiriza rusange agena uburyo ibivugwa muri iyi ingingo bishyirwa mu bikorwa.	<u>Article 25: Changing a financial product or a financial service provider</u> A financial service consumer is authorised to change a financial product or a financial service provider. A financial service consumer who pays off early a credit he or she had borrowed from a financial service provider without transferring it to another financial service provider, is not liable to a sanction of early repayment. The Regulation determines modalities for the application of the provisions of this Article.	<u>Article 25: Changement de produit financier ou de prestataire de service financier</u> Un consommateur de service financier est autorisé à changer de produit financier ou de prestataire de service financier. Un consommateur de service financier qui rembourse plus tôt un crédit qu'il avait envers un prestataire de service financier sans le transférer à un autre prestataire de service financier, n'est pas passible d'une sanction pour remboursement anticipé. Le règlement détermine les modalités d'application des dispositions du présent article.
<u>Ingingo ya 26: Ingingo y'amasezerano irimo akarengane</u> Ingingo iyo ari yo yose y'amasezerano ngenderwaho y'ubugure bw'igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari ihabwa umuguzi wa serivisi y'imari irimo akarengane, itakaza agaciro uko yakabaye. Amabwiriza rusange agena ibigenderwaho kugira ngo ingingo y'amasezerano y'ubugure bw'igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari ifatwe nk'irimo akarengane	<u>Article 26: Unfair contract clause</u> Any clause of contract governing the provision of any financial product or service to financial service consumer that is unfair becomes invalid in its entirety. The Regulation determines the standards to be followed to consider any clause of a contract for the provision of any financial product or	<u>Article 26: Clause abusive du contrat</u> Toute clause d'un contrat régissant la prestation de service ou de produit financier à un consommateur de service financier qui est abusive, devient nulle et non avenue dans son intégralité. Le règlement détermine les normes à suivre pour qu'une clause de contrat relatif à la prestation de service ou de produit financier soit considérée comme abusive et fixe les

akanagena uburyo uwarenganye arenganurwa. <u>Ingingo ya 27: Uburenganzira bwo gusesa amasezerano</u> Utanga serivisi y'imari n'umuguzi wa serivisi y'imari bafite uburenganzira bwo gusesa amasezerano yerekeye igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari bigashyirwa no mu nyandiko imenyekekanisha amakuru y'ingenzi. <u>Ingingo ya 28: Igihe cyo gutekereza ku bikubiye mu masezerano yashyizweho umukono</u> Umuguzi wa serivisi y'imari akimara gushyira umukono ku masezerano, abishatse ahabwa igihe gihagije, kugira ngo abashe gutekereza ku bikubiye mu masezerano yerekeye igicuruzwa cy'imari cyangwa serivisi y'imari akanabigaragaza mu nyandiko. Igihe gihagije kivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ntikirenga iminsi mironko itatu (30) y'akazi ibarwa uheryeye igihe amasezerano ashyizweho umukono. Mu gihe umuguzi wa serivisi y'imari afashe icyemezo cyo kwisubiraho ku masezerano avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo, nta	service as unfair and determines how justice is administered to the aggrieved person. <u>Article 27: Right to terminate the contract</u> A financial service provider and a financial service consumer have the right to terminate a contract in relation to a financial product or service and put it in the key facts statement. <u>Article 28: Cooling-off period for terms and conditions of a signed contract</u> After the contract has been signed, a financial service consumer, if he or she wishes, is entitled to sufficient time to reflect on the contents of a contract relating to a specific product or financial service and he or she puts it in writing. The sufficient time referred to in Paragraph one of this Article does not exceed thirty (30) working days from the date of signing of the contract. If the financial service consumer decides to change his or her mind about the contract referred to in paragraph one of this Article, he	modalités dont justice est rendue à la personne lésée. <u>Article 27: Droit de résiliation du contrat</u> Un prestataire de service financier et un consommateur de service financier ont le droit de résiliation du contrat en rapport avec le produit ou le service financier et le mettre dans la déclaration des informations clés. <u>Article 28: Période de réflexion sur les termes et conditions d'un contrat conclu</u> Après avoir signé le contrat, un consommateur de service financier, s'il le veut, bénéficie d'un temps suffisant pour réfléchir aux termes et conditions d'un contrat en rapport avec un produit ou service financier et le fait par écrit. La période suffisante visée à l'alinéa premier du présent article ne dépasse pas trente (30) jours ouvrables à compter de la date de signature du contrat. Lorsque le consommateur de service financier décide de changer d'avis sur le contrat visé à l'alinéa premier du présent article, il ne paie
---	--	--

kiguzi acibwa uretse amafaranga ya serivisi yakoreshejwe mu kwiga dosiye no gutegura ayo masezerano. <u>Ingingo ya 29: Gutanga integuza</u> Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari mbere yo kuryoza umuguzi wa serivisi y'imari ibikubiye mu masezerano amuha integuza yanditse isobanura umubare w'amafaranga y'ibirarane amurimo n'uko yabazwe. Integuza itangwa, ni igihe cy'iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye umunsi umuguzi wa serivisi y'imari yabimenyesherejwe. <u>Ingingo 30: Imenyeshya ry'iyishyurwa ry'inguzanyo no gusubizwa ingwate</u> Utanga serivisi y'imari cyangwa uhagarariye utanga serivisi y'imari amenyesha mu nyandiko umuguzi wa serivisi y'imari akanamuha icyemezo cy'uko yarangije kwishyura inguzanyo mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) kuva igihe ubwishyura bwa nyuma bwakorewe. Uwatanze ingwate warangije kwishyura inguzanyo asubizwa ingwate nta kiguzi atanze mu kuyandukiza.	or she is not liable to any charge except service fees used when reviewing the file and preparing the contract. <u>Article 29: Issuance of a notice</u> Before holding a financial service consumer liable for failure to comply with the contract, a financial service provider or a representative provides him or her with a written notice that explains the amount overdue and how it was calculated. The notice issued is a period of thirty (30) days from the date the financial service consumer was notified. <u>Article 30: Disclosure of repayment of the credit and restitution of mortgage</u> The financial service provider or a representative informs in writing the financial service consumer through certification that he or she has completed to pay off his or her loan within fifteen (15) days from the last repayment. The mortgagee who completed to pay off his or her credit is given back his or her mortgage without deregistration fees.	aucune charge sauf les frais de service utilisés lors de l'étude du dossier et de la préparation du contrat. <u>Article 29: Avis préalable à l'exécution</u> Avant qu'un consommateur de service financier ne soit tenu pour responsable de sa défaillance à exécuter le contrat, le prestataire de service financier ou un représentant lui donne un avis écrit précisant le montant en souffrance et comment il a été calculé. L'avis donné est la période de trente (30) jours à compter de la date où le consommateur du service financier en a été informé. <u>Article 30: Notification du remboursement d'un crédit et restitution de l'hypothèque</u> Le prestataire de service financier ou un représentant informe par écrit le consommateur de service financier au moyen d'une attestation qu'il a fini de rembourser son prêt dans un délai de quinze (15) jours à compter du dernier paiement. Le débiteur hypothécaire ayant fini de rembourser son crédit, reprend son hypothèque sans frais de désenregistrement.
--	---	---

UMUTWE WA IV: INSHINGANO UTANGA SERIVISI Y'IMARI AFITE K'UMUHAGARARIYE	CHAPTER IV: OBLIGATION OF A FINANCIAL SERVICE PROVIDER TOWARDS HIS OR HER REPRESENTATIVE	CHAPITRE IV: OBLIGATION D'UN PRESTATAIRE DE SERVICE FINANCIER ENVERS SON REPRÉSENTANT
<u>Ingingo ya 31:</u> Amahugurwa ahabwa uhagarariye utanga serivisi y'imari	<u>Article 31:</u> Training provided to a representative	<u>Article 31:</u> Formation donnée à un représentant
Utanga serivisi y'imari afite inshingano yo guha umuhagarariye amahugurwa akwiye.	A financial service provider has the obligation to provide his or her representative with adequate training.	Un prestataire de service financier a l'obligation de donner à son représentant une formation adéquate.
By'umwihariko, utanga serivisi y'imari aha umuhagarariye amahugurwa yerekeye:	Specifically, a financial service provider is required to train his or her representative with regard to:	Particulièrement, le prestataire de service financier doit former son représentant en ce qui concerne:
1° ibisabwa biteganywa muri iri tegeko n'amabwiriza rusange arishyira mu bikorwa;	1° the requirements provided for in this Law and its implementing regulations;	1° les exigences prévues dans la présente loi et dans ses règlements d'exécution;
2° ibicuruzwa na serivisi atanga.	2° the products and services offered.	2° les produits et services offerts.
Amabwiriza rusange akena ibikurikizwa mu gushaka, guhitamo no guhugura uhagarariye utanga serivisi y'imari.	The Regulation determines the standards for recruiting, selecting and training a representative.	Le règlement détermine les normes de recrutement, de sélection et de formation d'un représentant.
<u>Ingingo ya 32:</u> Uburyozwe ku gikorwa cy'uhagarariye utanga serivisi y'imari	<u>Article 32:</u> Liability for an act of a representative	<u>Article 32:</u> Responsabilité pour un acte d'un représentant
Utanga serivisi y'imari yishyura umuguzi wa serivisi y'imari igihombo n'ibyangiritse	A financial service provider pays for any loss and damage the financial service consumer	Un prestataire de service financier restitue au consommateur de service financier les pertes et

yagize biturutse k'uhagarariye utanga serivisi y'imari. UMUTWE WA V: INSHINGANO N'UBUBASHA BY'URWEGO RW'UBUGENZUZI MU BIYANYE NO KURENGERA UMUGUZI WA SERIVISI Y'IMARI <u>Ingingo ya 33:</u> Inshingano y'urwego rw'ubugenzuzi Urwego rw'ubugenzuzi rushinzwe iyubahirizwa ry'iri tegeko hakurikijwe aho ububasha bwarwo bwo kugenzura bugarukira. <u>Ingingo ya 34:</u> Ububasha bw'urwego rw'ubugenzuzi Urwego rw'Ubugenzuzi, mu kazi karwo k'igenzura rufite ububasha bukurikira: 1° gushyiraho amabwiriza rusange n'imirongo ngenderwaho byerekeye ishyirwa mu bikorwa ry'iri tegeko; 2° gusaba utanga serivisi y'imari amakuru yerekeye ibikorwa, imigenzo, politiki n'amabwiriza rusange bigenga utanga	suffers because of the conduct of a representative. CHAPTER V: RESPONSIBILITY AND POWERS OF THE REGULATORY AUTHORITY IN THE PROTECTION OF A FINANCIAL SERVICE CONSUMER <u>Article 33:</u> Responsibility of the Regulatory Authority The Regulatory Authority is responsible for ensuring compliance with provisions of this Law at the limits of its supervisory power. <u>Article 34:</u> Powers of the Regulatory Authority A Regulatory Authority, within its supervisory functions has the following powers: 1° to put in place the regulation and directives relating to the implementation of this Law; 2° to request from a financial service provider information about activities, practices, policies and procedures that govern a financial service provider in	dommages subis suite à une conduite d'un représentant. CHAPITRE V: ATTRIBUTION ET POUVOIRS DE L'AUTORITÉ DE RÉGULATION DANS LA PROTECTION D'UN CONSOMMATEUR DE SERVICE FINANCIER <u>Article 33:</u> Attribution de l'Autorité de régulation L'Autorité de régulation est chargée d'assurer le respect des dispositions de la présente loi dans la limite de son pouvoir de supervision. <u>Article 34:</u> Pouvoirs de l'Autorité de régulation Dans ses fonctions de supervision, l'Autorité de régulation a les pouvoirs suivants: 1° émettre le règlement et des directives relatifs à la mise en application de la présente loi; 2° demander au prestataire de service financier les informations concernant les activités, les pratiques, les politiques et les procédures régissant le prestataire de
--	--	--

serivisi y'imari hagamijwe kurengera umuguzi wa serivisi y'imari;	order to protect a financial service consumer;	service financier en vue de protéger le consommateur de service financier;
3° gusuzuma no gutahura ingorane z'umuguzi wa serivisi y'imari n'iz'isoko rya serivisi y'imari;	3° to assess and detect risks of a financial service consumer and those of a financial service market;	3° évaluer et détecter les risques pour un consommateur de service financier et pour un marché de service financier;
4° kugera ku makuru afitwe n'izindi nzego za Leta yerekeye serivisi y'imari n'amasoko y'imari;	4° to access the data on financial service and markets held by other government agencies;	4° accéder aux données sur le service et les marchés financiers tenues par d'autres organes de l'État;
5° gutangaza raporo n'amakuru yerekeye imikorere ya serivisi y'imari mu birebana no kurengera umuguzi wa serivisi y'imari n'igicuruzwa cy'imari;	5° to publish reports and information concerning the performance of the financial service industry in the field of financial service consumer protection and financial product;	5° publier des rapports et informations concernant les performances de l'industrie des services financiers en matière de protection de consommateur de produit et service financier;
6° gutanga ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi ku utanga serivisi y'imari utubahirije ibiteganywa n'iri tegeko;	6° to impose administrative sanctions to a financial service provider that violates the provisions of this Law;	6° imposer des sanctions administratives à un prestataire de service financier ayant violé les dispositions de la présente loi;
7° gutangaza izina ry'utanga serivisi y'imari utubahiriza ingingo z'iri tegeko n'igihano yahawe;	7° to publish the name of financial service provider that violates the provisions of this Law and a sanction imposed on him or her;	7° publier le nom d'un prestataire de service financier qui a violé les dispositions de la présente loi et la sanction lui imposée;
8° gusaba utanga serivisi y'imari gukosora amakuru y'ibyatangajwe birimo amakosa;	8° to require the financial service provider to correct erroneous data, information or statements published;	8° exiger au prestataire de service financier de corriger des données, informations ou déclarations erronées publiées;
9° kubuza by'agateganyo cyangwa bya burundu utanga serivisi y'imari gutanga igicuruzwa cyangwa serivisi y'imari	9° to prohibit, on a temporary or permanent basis, a financial service provider from offering a particular financial product or	9° interdire, d'une façon temporaire ou définitive, au prestataire de service financier d'offrir un produit ou service

cyangwa icyiciro cyayo rutabanje kubijyaho inama n'utanga serivisi y'imari, iyo rubona ko ubwo bucuruzi cyangwa serivisi y'imari bishobora guteza ingorane cyangwa ikwirakwizwa ry'igicuruzwa cyangwa serivisi y'imari mu buryo budakwiye;	service or class of financial services, without prior consultations with the financial service provider when it considers that there are potential risks or inappropriate distribution of the product or service;	financier ou leur catégorie, sans consultation préalable du prestataire de service financier quand elle considère qu'il existe des risques potentiels ou une distribution inappropriée d'un tel produit ou service;
10° kubuza utanga serivisi y'imari gukomeza guca amafaranga adakwiye ku gicuruzwa cyangwa serivisi y'imari.	10° to prohibit a financial service provider from persistent collection of undue fees or charges in connection with a financial product or service;	10° interdire au prestataire de services financiers de continuer de collecter des frais ou des charges indus en rapport avec un produit ou service financier;
11° kwihanangiriza, guhagarika cyangwa kwirukana uri mu nama y'ubuyobozi, umuyobozi mukuru mu gihe atubahiriza iri tegeko;	11° to warn, suspend or dismiss a director, a manager in case of violations of this Law;	11° avertir, suspendre or révoquer un administrateur, un cadre dirigeant pour violation de la présente loi;
12° Gutegeka utanga serivisi y'imari gufatira uhagarirye utanga serivisi y'imari ingamba zo gukosora ibyo yakoze bitubahiriza iri tegeko.	12° to direct a financial service provider to take remedial actions against a representative who does not comply with this Law;	12° Ordonner à un prestataire de services financiers de prendre des mesures correctives contre un représentant qui ne se conforme pas à la présente loi;
13° gukora ibindi biri mu bubasha buteganywa n'iri tegeko.	13° to exercise any other powers provided for in this Law.	13° exercer tout autre pouvoir lui conféré par la présente loi.

UMUTWE WA VI: AMAKOSA N'IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI <u>Ingingo ya 35:</u> Amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi Urwego rw'ubugenzuzi rukoresheje amabwiriza rusange rugena amakosa n'ibihano byo mu rwego rw'ubutegetsi k'utanga serivisi y'imari utubahirije ibiteganywa n'iri tegeko. UMUTWE WA VII: GUKEMURA IBIBAZO N'AMAKIMBIRANE <u>Ingingo ya 36:</u> Gukemura ibibazo n'amakimbirane mu mucyo Utanga serivisi y'imari ateganya uburyo bwo gukemura ibibazo n'amakimbirane mu mucyo hagati ye n'uhabwa serivisi y'imari. Uburyo bukurikizwa bwo gukemura ibibazo n'amakimbirane bugomba gusobanurwa neza bukanamenyeshwa umuguzi wa serivisi y'imari kandi agahabwa igisubizo gikwiye mu gihe cyagenwe. Amenyeshwa kandi inzira z'ubujurire ziteganyijwe igihe atanyuzwe.	CHAPTER VI: ADMINISTRATIVE MISCONDUCTS AND SANCTIONS <u>Article 35:</u> Administrative misconducts and sanctions The Regulatory Authority determines through the Regulation administrative faults and sanctions against a financial service provider who do not comply with the provisions of this Law. CHAPTER VII: COMPLAINTS AND DISPUTES RESOLUTION <u>Article 36:</u> Transparent complaints and disputes resolution A financial service provider establishes a transparent complaints and disputes resolution mechanism between him or her and a financial service consumer. Disputes resolution mechanism must be clearly explained and the financial service consumer receives a clear response in a planned timeframe. He or she is also notified of the appeal procedures in case of unsatisfactory response.	CHAPTER VI: FAUTES ET SANCTIONS ADMINISTRATIVES <u>Article 35:</u> Fautes et sanctions administratives L'Autorité de régulation détermine par le biais du règlement des fautes et sanctions administratives à un prestataire de service financier qui ne se conforme pas aux dispositions de la présente loi. CHAPITRE VII: RÈGLEMENT DE PLAINTES ET DE DIFFÉRENDS <u>Article 36:</u> Transparence dans le règlement de plaintes et de différends Un prestataire de service financier prévoit un mécanisme transparent de règlement de plaintes et de différends entre lui et un consommateur de service financier. Le mécanisme de règlement de plaintes et de différends doit être clair et le consommateur de service financier doit recevoir une réponse claire en temps prévu. Il reçoit aussi des informations sur les voies de recours en cas de non satisfaction.
---	--	--

<u>Ingingo ya 37: Amahame n'uburyo bwo gukemura ibibazo by'umuguzi wa serivisi y'imari</u> Utanga serivisi y'imari ashyiraho amahame n'uburyo byo gukemura ikibazo cy'umuguzi wa serivisi y'imari. Urwego rw'ubugenzuzi rushobora gushyiraho ibigenderwaho bigomba kuba bikubiye mu mahame n'uburyo byo gukemura amakimbirane. <u>Ingingo ya 38: Ishyirwaho ry'akanama gashinzwe gukemura ibibazo by'abaguzi ba serivisi z'imari</u> Hashyizweho Akanama gashinzwe gukemura ikibazo cy'umuguzi wa serivisi y'imari. Ufite ikibazo utanyuzwe n'imyanzuro y'akanama, ashobora kuregera urukiko rubifitiye ububasha. Iteka rya Minisitiri ufite imari mu nshingano rigena imiterere, imikorere n'ububasha by'akanama gashinzwe gukemura ikibazo cy'umuguzi wa serivisi y'imari. Iteka rigena kandi abagize Akanama na manda yabo.	<u>Article 37: Principles and procedures for handling financial service consumer complaints</u> A financial service provider puts in place principles and procedures for handling a financial service consumer complaint. The Regulatory Authority can put in place standards that must be at least included in the principles and procedures for disputes resolution. <u>Article 38: Establishment of a committee responsible for resolving financial consumers' complaints</u> A committee in charge of resolving financial consumer's complaint is hereby established. A complainant who is not satisfied with the decisions of the committee, can refer the complaint to the competent jurisdiction. An Order of the Minister in charge of finance determine the organization, functioning and powers of the committee responsible for resolving financial consumer's complaint. An Order also determines members of the committee and their term of office.	<u>Article 37: Principes et procédures de traitement des plaintes de consommateur de service financier</u> Un prestataire de service financier met en place des principes et procédures de traitement d'une plainte d'un consommateur de service financier L'Autorité de régulation peut mettre en place des normes qui doivent être incluses dans les principes et procédures de règlement des différends. <u>Article 38: Mise en place d'un comité chargé de la résolution des plaintes de consommateurs de services financiers</u> Il est créé un comité chargé de résoudre la plainte d'un consommateur de service financier. Un plaignant qui n'est pas satisfait des décisions du comité, peut saisir la juridiction compétente. Un arrêté du Ministre ayant les finances dans ses attributions détermine l'organisation, le fonctionnement et les pouvoirs du comité chargé de la résolution de plainte du consommateur de service financier. L'arrêté détermine également les membres du comité et leur mandat.
--	--	---

<u>Ingingo ya 39: Amakuru yerekeye ibibazo n'amakimbirane</u> Utanga serivisi y'imari abika amakuru ku bibazo n'amakimbirane by'umuguzi wa serivisi y'imari yakiriye n'uko byakemuwe. Amakuru avugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo ashyikirizwa urwego rw'ubugenzuzi n'akanama gashinzwe gukemura ikibazo cy'umuguzi wa serivisi y'imari hakurikijwe imiterere n'uburyo bigenwa n'izo nzego. <u>Ingingo ya 40: Kumenyesha uruhare rw'Akanama gashinzwe gukemura ikibazo cy'umuguzi wa serivisi y'imari</u> Utanga serivisi y'imari amenyesha umuguzi wa serivisi y'imari mu gihe cyo gushyira umukono ku masezerano, ko igihe atanze ikibazo ntigikemurwe mu buryo bumunyuze, ashobora kwitabaza akanama gashinzwe gukemura ikibazo cy'umuguzi wa serivisi y'imari. Utanga serivisi y'imari agaragaza kandi mu masezerano, amakuru y'ibanze yerekeye uburyo n'inzira zo gushyikiriza ikibazo akanama gashinzwe gukemura ikibazo cy'umuguzi wa serivisi y'imari.	<u>Article 39: Complaints and dispute related data</u> A financial service provider records data on a financial service consumer's complaints and disputes he or she received and how he or she settled them. The data referred to in paragraph one of this Article is submitted to the Regulatory Authority and the committee responsible for resolving financial consumer's complaint in a format and manner specified by such organs. <u>Article 40: Notification of the role of the committee responsible for resolving financial consumer's complaint</u> A financial service provider informs a financial service consumer at the time of signing the contract that when he or she files a complaint and that the complaint is not satisfactorily resolved, he or she can appeal to the committee responsible for resolving financial consumer's complaint. A financial service provider also discloses in the contract, basic information about the process and procedures for filing a complaint to the committee responsible for resolving financial consumer's disputes.	<u>Article 39: Données relatives aux plaintes et aux différends</u> Un prestataire de service financier garde des données sur les plaintes et différends reçus d'un consommateur de service financier et comment ils ont été réglés. Les données visées à l'alinéa premier du présent article sont soumises à l'Autorité de régulation et au comité chargé de la résolution de plainte du consommateur sous une forme et d'une manière spécifiée par ces organes. <u>Article 40: Avis du rôle du comité chargé de la résolution de plainte du consommateur de service financier</u> Un prestataire de service financier informe un consommateur de service financier au moment de la signature du contrat, que lorsqu'il dépose la plainte et que la plainte n'est pas résolue de manière satisfaisante, il peut saisir le comité chargé de la résolution de plainte du consommateur de service financier. Un prestataire de service financier révèle également dans le contrat, les informations de base concernant le processus et les procédures de dépôt d'une plainte au comité chargé de la
---	--	---

<u>Ingingo ya 41:</u> Imikoranire y'Akanama gashinzwe gukemura ikibazo cy'umuguzi wa serivisi y'imari n'urwego rw'ubugenzuzi Akanama gashinzwe gukemura ikibazo cy'umuguzi wa serivisi y'imari kagirana amasezerano y'imikoranire n'urwego rw'ubugenzuzi kugira ngo bajye bahana amakuru yerekeye kurengera umuguzi wa serivisi y'imari kandi babashe kuzuza inshingano zabo. <u>UMUTWE WA VIII:</u> INGINGO Y'INZIBACYUHO N'IZISOZA <u>Ingingo ya 42:</u> Igihe cy'inzibacyuho Abarebwa n'iri tegeko bahawe igihe kitarenze amezi cumi n'umunani (18) uhereye igihe iri tegeko ritangirira gukurikizwa kugira ngo babe bubahirije ibiteganywa n'iri tegeko.	<u>Article 41:</u> Cooperation of the committee responsible for resolving financial consumer's complaint with the regulatory authority The Committee responsible for resolving financial consumer's complaint concludes a cooperation agreement with the regulatory authority to share information on the protection of the financial service consumer and to fulfil their responsibilities. <u>CHAPTER VIII:</u> TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS <u>Article 42:</u> Transitional period Those to whom this Law applies have a period of eighteen (18) months from the commencement of this Law to comply with the provisions of this Law.	résolution de plainte du consommateur de service financier. <u>Article 41:</u> Coopération du Comité chargé de la résolution de plainte du consommateur de service financier avec l'autorité de régulation Le Comité chargé de la résolution de plainte du consommateur de service financier conclut un accord de coopération avec l'autorité de régulation en vue de partager des informations concernant la protection de consommateur de service financier et de mieux accomplir leurs attributions. <u>CHAPITRE VIII:</u> DISPOSITIONS TRANSITOIRE ET FINALES <u>Article 42:</u> Période de transition Ceux auxquels la présente loi s'applique disposent d'un délai de dix-huit (18) mois à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi pour se conformer aux dispositions de la présente loi.
--	--	--

<u>Ingingo ya 43:</u> Itegurwa, isuzumwa n’itorwa by’iri tegeko Iri tegeko ryateguwe mu rurimi rw’Icyongereza, risuzumwa kandi ritorwa mu rurimi rw’Ikinyarwanda. <u>Ingingo ya 44:</u> Ivanwaho ry’ingingo z’amategeko zinyuranyije n’iri tegeko Ingingo zose z’amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. <u>Ingingo ya 45:</u> Igihe iri tegeko ritangira gukurikizwa Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda.	<u>Article 43:</u> Drafting, consideration and adoption of this Law This Law was drafted in English, considered and adopted in Ikinyarwanda. <u>Article 44:</u> Repealing provision All prior legal provisions contrary to this Law are repealed. <u>Article 45:</u> Commencement This Law comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.	<u>Article 43:</u> Initiation, examen et adoption de la présente loi La présente loi a été initiée en anglais, examinée et adoptée en Ikinyarwanda. <u>Article 44:</u> Disposition abrogatoire Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées. <u>Article 45:</u> Entrée en vigueur La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.
---	--	---

Kigali, 03/03/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 025/01 RYO KU WA 02/03/2021 RISEZERERA UMUKOZI WA LETA <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Gusezererwa <u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka <u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N° 025/01 OF 02/03/2021 REMOVING FROM OFFICE A PUBLIC SERVANT <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Removal from office <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3:</u> Repealing provision <u>Article 4:</u> Commencement	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 025/01 DU 02/03/2021 PORTANT DÉMISSION D'UN AGENT DE L'ÉTAT DE SES FONCTIONS <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Démission des fonctions <u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté <u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
---	---	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 025/01 RYO KU WA 02/03/2021 RISEZERERA UMUKOZI WA LETA Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120 n'ya 176; Dushingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 80; Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo; TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: <u>Ingingo ya mbere:</u> Gusezererwa Bwana RWAKUNDA Christian wari Umuyobozi Mukuru Wungirije w'Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda (RSSB) ushinze Imicungire y'Imari asezerewe mu butegatsi bwa Leta kubera ibura ry'umurimo no	PRESIDENTIAL ORDER N° 025/01 OF 02/03/2021 REMOVING FROM OFFICE A PUBLIC SERVANT We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120 and 176; Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants, especially in Article 80; On proposal by the Minister of Public Service and Labour; HAVE ORDERED AND ORDER: <u>Article One:</u> Removal from office Mr RWAKUNDA Christian who was the Deputy Director General in charge of Funds Management in the Rwanda Social Security Board (RSSB) is removed from office as a result of job discontinuance and suspension for	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 025/01 DU 02/03/2021 PORTANT DÉMISSION D'UN AGENT DE L'ÉTAT DE SES FONCTIONS Nous, KAGAME Paul, Président de la République; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120 et 176; Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État, spécialement en son article 80; Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail; AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS: <u>Article premier:</u> Démission des fonctions M. RWAKUNDA Christian qui était Directeur Général Adjoint de l'Office Rwandais de Sécurité Sociale (RSSB) chargé de la gestion des fonds est démis de ses fonctions suite au manque d'emploi et à la suspension pour une
---	--	--

guhagarikwa by'agateganyo mu gihe kirenze amezi atandatu (6) kubera ifungwa ry'agateganyo.	a period exceeding six (6) months due to provisional detention.	période supérieure à six (6) mois à cause de la détention provisoire.
<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté
Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.	The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.	Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.	All prior provisions contrary to this Order are repealed.	Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 26/11/2020.	This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 26/11/2020.	Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 26/11/2020.

Kigali, 02/03/2021

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 026/01 RYO KU WA 02/03/2021 RISEZERERA UMUKOZI WA LETA <u>ISHAKIRO</u> <u>Ingingo ya mbere:</u> Gusezererwa <u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka <u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka <u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	PRESIDENTIAL ORDER N° 026/01 OF 02/03/2021 REMOVING FROM OFFICE A PUBLIC SERVANT <u>TABLE OF CONTENTS</u> <u>Article One:</u> Removal from office <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order <u>Article 3:</u> Repealing provision <u>Article 4:</u> Commencement	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 026/01 DU 02/03/2021 PORTANT DÉMISSION D'UN AGENT DE L'ÉTAT DE SES FONCTIONS <u>TABLE DES MATIÈRES</u> <u>Article premier:</u> Démission des fonctions <u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté <u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire <u>Article 4:</u> Entrée en vigueur
---	---	---

ITEKA RYA PEREZIDA N° 026/01 RYO KU WA 02/03/2021 RISEZERERA UMUKOZI WA LETA	PRESIDENTIAL ORDER N° 026/01 OF 02/03/2021 REMOVING FROM OFFICE A PUBLIC SERVANT	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 026/01 DU 02/03/2021 PORTANT DÉMISSION D'UN AGENT DE L'ÉTAT DE SES FONCTIONS
Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;	We, KAGAME Paul, President of the Republic;	Nous, KAGAME Paul, Président de la République;
Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120 n'iya 176;	Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120 and 176;	Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120 et 176;
Dushingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 80;	Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants, especially in Article 80;	Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État, spécialement en son article 80;
Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;	On proposal by the Minister of Public Service and Labour;	Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;
TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	HAVE ORDERED AND ORDER:	AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:
<u>Ingingo ya mbere:</u> Gusezererwa	<u>Article One:</u> Removal from office	<u>Article premier:</u> Démission des fonctions
Bwana SERUBIBI Eric wari Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'u Rwanda gishinzwe guteza imbere imituriye (RHA) asezerewe mu	Mr SERUBIBI Eric who was Director General of Rwanda Housing Authority (RHA) is removed from office as a result of suspension	M. SERUBIBI Eric qui était Directeur Général de l'Office Rwandais pour la Promotion de l'Habitat (RHA) est démis de ses fonctions suite

butegetsi bwa Leta kubera guhagarikwa by'agateganyo mu gihe kirenze amezi atandatu (6) kubera ifungwa ry'agateganyo. <u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. <u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 26/11/2020.	for a period exceeding six (6) months due to provisional detention. <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 3:</u> Repealing provision All prior provisions contrary to this Order are repealed. <u>Article 4:</u> Commencement This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 26/11/2020.	à la suspension pour une période supérieure à six (6) mois à cause de la détention provisoire. <u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées. <u>Article 4:</u> Entrée en vigueur Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 26/11/2020.
---	--	--

Kigali, 02/03/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w’Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 027/01 RYO KU WA 02/03/2021 RYIRUKANA BA OFISIYE MU NGABO Z’U RWANDA	PRESIDENTIAL ORDER N° 027/01 OF 02/03/2021 DISMISSING OFFICERS FROM RWANDA DEFENCE FORCE	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 027/01 DU 02/03/2021 PORTANT RÉVOCATION DES OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DÉFENSE
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Kwirukanwa kwa ba Ofisiye	<u>Article One:</u> Dismissal of Officers	<u>Article premier:</u> Révocation des officiers
<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 027/01 RYO KU WA 02/03/2021 RYIRUKANA BA OFISIYE MU NGABO Z’U RWANDA Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n’iya 176; Dushingiye ku Itegeko n° 38/2015 ryo kuwa 30/07/2015 rigena igabanya ry’umubare w’abagize Ingabo z’u Rwanda, kubakura ku murimo, kubasubiza mu buzima busanzwe no kubirukana, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 7; Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 14/12/2020 imaze kubisuzuma no kubyemeza; TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	PRESIDENTIAL ORDER N° 027/01 OF 02/03/2021 DISMISSING OFFICERS FROM RWANDA DEFENCE FORCE We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176; Pursuant to Law n° 38/2015 of 30/07/2015 on downsizing, discharge, demobilization and dismissal in Rwanda Defence Force, especially in Article 7; After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 14/12/2020; HAVE ORDERED AND ORDER:	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 027/01 DU 02/03/2021 PORTANT RÉVOCATION DES OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DÉFENSE Nous, KAGAME Paul, Président de la République; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176; Vu la Loi n° 38/2015 du 30/07/2015 portant réduction des effectifs, relèvement des fonctions, démobilisation et révocation au sein des Forces Rwandaises de Défense, spécialement en son article 7; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/12/2020; AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:
---	--	--

<u>Ingingo ya mbere:</u> Kwirukanwa kwa ba Ofisiye Ba Ofisiye bafite amazina na numero ndangamusirikare biri ku mugereka w'iri teka birukanywe mu Ngabo z'u Rwanda. <u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka Minisitri w'Intebe na Ministiri w'Ingabo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. <u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 14/12/2020.	<u>Article One:</u> Dismissal of Officers Officers whose names and service numbers appear on the annex of this Order are dismissed from Rwanda Defence Force. <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order The Prime Minister and the Minister of Defence are entrusted with the implementation of this Order. <u>Article 3:</u> Repealing provision All prior provisions contrary to this Order are repealed. <u>Article 4:</u> Commencement This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/12/2020.	<u>Article premier:</u> Révocation des officiers Les officiers dont les noms et les numéros matricules figurent sur la liste en annexe du présent arrêté sont révoqués des Forces Rwandaises de Défense. <u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Premier Ministre et le Ministre de la Défense sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées. <u>Article 4:</u> Entrée en vigueur Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/12/2020.
--	---	--

Kigali, 02/03/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 027/01 RYO KU WA 02/03/2021 RYIRUKANA BA OFISIYE MU NGABO Z'U RWANDA	ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 027/01 OF 02/03/2021 DISMISSING OFFICERS FROM RWANDA DEFENCE FORCE	ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 027/01 DU 02/03/2021 PORTANT RÉVOCATION DES OFFICIERS DES FORCES RWANDAISES DE DÉFENSE
---	--	---

BA OFISIYE BIRUKANYWE MU NGABO Z'U RWANDA	OFFICERS DISMISSED FROM RWANDA DEFENCE FORCE	OFFICIERS RÉVOQUÉS DES FORCES RWANDAISES DE DÉFENSE
--	---	--

S/N°	SVC/N°	RANK	FULL NAME
1	5437	Lt	NTAKIRUTIMANA Alphonse
2	4454	Lt	MBABAZI Jean Paul
3	6184	Lt	UWIRINGIYIMANA Sylbert
4	4625	Lt	NIZEYIMANA Emmanuel
5	5234	Lt	NDEMEZO Robert
6	5175	Lt	MUSABIMANA Ezechiel
7	6012	Lt	KAREGESA Robert
8	5439	Lt	BAHATI Edson
9	5362	Lt	NGOGA Wilson

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 027/01 ryo ku wa 02/03/2021 ryirukana ba Ofisiye mu Ngabo z'u Rwanda	Seen to be annexed to Presidential Order n° 027/01 of 02/03/2021 dismissing Officers from Rwanda Defence Force	Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 027/01 du 02/03/2021 portant révocation des officiers des Forces Rwandaises de Défense
---	---	--

Kigali, 02/03/2021

(sé)

KAGAME Paul

Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard

Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

ITEKA RYA PEREZIDA N° 028/01 RYO KU WA 02/03/2021 RISEZERERA NTA MPAKA BA OFISIYE MURI POLISI Y’U RWANDA	PRESIDENTIAL ORDER N° 028/01 OF 02/03/2021 DISMISSING WITHOUT NOTICE OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 028/01 DU 02/03/2021 PORTANT DÉMISSION D’OFFICE DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA
<u>ISHAKIRO</u>	<u>TABLE OF CONTENTS</u>	<u>TABLE DES MATIÈRES</u>
<u>Ingingo ya mbere:</u> Gusezererwa nta mpaka	<u>Article One:</u> Dismissal without notice	<u>Article premier:</u> Démission d’office
<u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka	<u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order	<u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté
<u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka	<u>Article 3:</u> Repealing provision	<u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire
<u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa	<u>Article 4:</u> Commencement	<u>Article 4:</u> Entrée en vigueur

ITEKA RYA PEREZIDA N° 028/01 RYO KU WA 02/03/2021 RISEZERERA NTA MPAKA BA OFISIYE MURI POLISI Y’U RWANDA Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika; Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y’u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n’iya 176; Dushingiye ku Iteka rya Perezida n° 30/01 ryo kuwa 09/07/2012 rishyiraho sitati yihariye igenga Abapolisi cyane cyane mu ngingo ya ryo ya 20 n’iya 69; Bisabwe na Minisitiri w’Ubutabera akaba n’Intumwa Nkuru ya Leta; Inama y’Abaminisitiri yateranye ku wa 02/02/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza; TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:	PRESIDENTIAL ORDER N° 028/01 OF 02/03/2021 DISMISSING WITHOUT NOTICE OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE We, KAGAME Paul, President of the Republic; Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176; Pursuant the Presidential Order n° 30/01 of 09/07/2012 on specific statute for Police Officers, especially in Articles 20 and 69; On proposal by the Minister of Justice and Attorney General; After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 02/02/2021; HAVE ORDERED AND ORDER:	ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 028/01 DU 02/03/2021 PORTANT DÉMISSION D’OFFICE DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA Nous, KAGAME Paul, Président de la République; Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176; Vu l’Arrêté Présidentiel n° 30/01 du 09/07/2012 portant statut particulier des policiers, spécialement en ses articles 20 et 69; Sur Proposition du Ministre de la Justice et Garde des Sceaux; Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 02/02/2021; AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:
--	---	---

<u>Ingingo ya mbere:</u> Gusezererwa nta mpaka Ba Ofisiye bafite amazina na numero zibaranga biri ku mugereka w'iri teka basezerewe nta mpaka muri Polisi y'u Rwanda. <u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka Minisitiri w'Intebe na Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka. <u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho. <u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 02/02/2021.	<u>Article One:</u> Dismissal without notice Officers whose names and registration numbers appear on the annex of this order are dismissed without notice from Rwanda National Police. <u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this order The Prime Minister and the Minister of Justice and Attorney General are entrusted with the implementation of this order. <u>Article 3:</u> Repealing provision All prior provisions contrary to this Order are repealed. <u>Article 4:</u> Commencement This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 02/02/2021.	<u>Article premier:</u> Démission d'office Les Officiers dont les noms et les numéros matricules figurent sur la liste en annexe du présent arrêté sont démis d'office de la Police Nationale du Rwanda. <u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté Le Premier Ministre et le Ministre de la Justice et Garde des Sceaux sont chargés de l'exécution du présent arrêté. <u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées. <u>Article 4:</u> Entrée en vigueur Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 02/02/2021.
---	---	--

Kigali, 02/03/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

UMUGEREKA W'ITEKA RYA PEREZIDA N° 028/01 RYO KU WA 02/03/2021 RISEZERERA NTA MPAKA BA OFISIYE MURI POLISI Y'U RWANDA			ANNEX TO PRESIDENTIAL ORDER N° 028/01 OF 02/03/2021 DISMISSING WITHOUT NOTICE OFFICERS FROM RWANDA NATIONAL POLICE	ANNEXE À L'ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 028/01 DU 02/03/2021 PORTANT DÉMISSION D'OFFICE DES OFFICIERS DE LA POLICE NATIONALE DU RWANDA
BA OFISIYE BASEZEREWETA MPAKA:			OFFICERS DISMISSED WITHOUT NOTICE:	LES OFFICIERS DÉMIS D'OFFICE:
N°	P/N	IPETI/ RANK/GRADE	AMAZINA/NAMES/NOMS	
1.	12320	IP	HABUMUGISHA Felicien	
2.	12382	IP	GASHAYIJA Frank	
3.	12401	IP	NYIRASHIKAMA Florence	

Bibonywe kugira ngo bishyirwe ku mugereka w'Iteka rya Perezida n° 028/01 ryo ku wa 02/03/2021 risezerera nta mpaka ba Ofisiye muri Polisi y'u Rwanda	Seen to be annexed to Presidential Order n° 028/01 of 02/03/2021 dismissing without notice Officers from Rwanda National Police	Vu pour être annexé à l'Arrêté Présidentiel n° 028/01 du 02/03/2021 portant démission d'office des officiers de la Police Nationale du Rwanda
---	--	--

Kigali, 02/03/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux



QUARTERLY FINANCIAL STATEMENTS

FOR THE PERIOD ENDED
DECEMBER 31, 2020

1. STATEMENT OF COMPREHENSIVE INCOME FOR PERIOD ENDED 31 DECEMBER, 2020

	Note	DEC - 2020	DEC - 2019
		FRW '000'	FRW '000'
Interest Income	1	14,532,980	15,403,145
Interest Expenses	2	(1,244,742)	(1,886,968)
Net Interest Income		13,288,238	13,516,177
Fee and Commission Income	3a	636,779	695,271
Fee and Commission expenses	3b	(652,527)	(1,087,254)
Unrealized FX revaluation gain	4(a)	22,382,578	15,413,125
Net trading income	4(b)	9,082,094	9,414,066
Other Operating Income	5	2,029,449	2,313,447
Net Operating Income		46,766,612	40,264,831
Personal Expenses	6	(8,827,405)	(8,813,237)
Depreciations and Amortization	7	(1,463,239)	(1,353,050)
General Administration Expenses	8	(1,990,353)	(3,594,647)
Other Operating expenses	9	(2,088,711)	(2,611,516)
Surplus for the period		32,396,904	23,892,381
Other comprehensive Income			
Net changes in fair value on FVOCI financial Assets	28	(2,932,781)	269,425
Total Comprehensive Income		29,464,123	24,161,806



2. STATEMENT OF FINANCIAL POSITION AS AT 31 DECEMBER, 2020

	Notes	DEC - 2020	JUN - 2020
		Frw '000'	Frw '000'
ASSETS			
Cash and cash equivalents	10	537,331,764	431,034,777
Due from International Monetary Fund	11a	281,669,214	273,218,326
Due from foreign financial institutions	12	651,981	1,086,701
Foreign investment securities	13	1,088,789,955	1,030,085,039
Due from local financial institutions	14	222,378,674	96,752,238
Due from government of Rwanda	15	24,303,322	31,853,659
Loans and advance to staff	16	12,007,303	10,576,719
Other assets	17	16,057,582	9,015,685
Other investment	18	6,164	6,164
Investment property	19	330,212	339,320
Property and equipment	20	27,868,664	28,598,067
Intangible assets	21	3,568,159	3,777,984
Total Assets		2,214,962,992	1,916,344,679
Liabilities			
Currency in circulation	22	286,878,476	265,431,243
Due to International Monetary Fund	11b	459,948,129	453,365,408
Due to local financial institutions	23	369,594,593	342,773,293
Government of Rwanda deposits	25	702,684,215	459,986,700
Foreign liabilities	26	4,056,014	6,384,249
Other liabilities	27	110,132,347	123,614,796
Total liabilities		1,933,293,773	1,651,555,689
Equity			
Share capital	28	7,000,000	7,000,000
General reserve fund	28	18,876,426	13,842,868
Other reserves	28	176,824,029	175,981,642
Retained earnings	28	78,968,765	67,964,480
Total Equity		281,669,220	264,788,990
Total Liabilities and Equity		2,214,962,992	1,916,344,679





NATIONAL BANK OF RWANDA, KN 6 AV.4 | P.O.Box: 531 Kigali Rwanda | Tel: (+250) 788 199 000
Email: info@bnr.rw | Swiftcode: BNRWRWRW | Twitter: @CentralBankRw | Website: www.bnr.rw